

# Rumbo

Setiembre 8, 2002

Lawrence/Methuen

Año 7 • Edición No. 152-L

## Foro de candidatos



Los candidatos a Representante Estatal por el Distrito 16 se unieron en un foro celebrado por el Concilio Dominico-Americano de Votantes. Vea la página 8 para más detalles.

## Kerry Healey se opone a garita de peaje



¿Yo, allá arriba?  
(What? Me, up there?)



“¡Sube que yo te protejo, pero tienes que hacerlo!” El Jefe de la Policía, John J. Romero, estaba empujando al Alcalde Michael J. Sullivan a subir al cuadrilátero la noche de la lucha libre en el estadio. Vea más fotos en la página 9.

“I’ll protect you, but you have to go up there!” Police Chief John J. Romero said pushing Mayor Michael Sullivan into the rink the night of the wrestling match. See more pictures on page 9.

## Grandes cambios en las estaciones de radio



Pat Costa, con sombrero, Johnny MacKenzie y Richie Herrera, Top Guns de la nueva Poder 800, durante el Festival de Fin de Verano 2002. (Página 17)

## Lawrence combate el cáncer de la próstata



Jim Ryan y Arnaldo Solís, North East Center for Health Communities; Bob Ingala, Greater Lawrence Family Health Center; Bárbara Keller, Lawrence General Hospital; Alcalde Michael J. Sullivan; William Lane, Holy Family Hospital; Bárbara Brandt-Saret, Elder Services of the Merrimack Valley; Martha Vélez y Bernard Reilly, Director Ejecutivo del Senior Center. (Página 3)

## Birmingham hace campaña en Lawrence



Tom Birmingham, candidato a la gubernación de Massachusetts visitó a varios comerciantes la semana pasada. Aquí lo vemos con un grupo de simpatizantes frente a la casa de campaña de William Lantigua. (Página 17)

## La Calle Broadway: El alto costo del progreso

por Alberto Surís  
Página 4

## Editorial

# ¿Es el control de renta la respuesta?

Esperamos un aumento en la propiedad en Lawrence y de seguro que será seguido por un aumento en la tarifa del agua. Esto será pasado a los inquilinos en la renta por dueños sin escrúpulos en enormes mensualidades.

Se estima que un aumento de 9% en los impuestos traerá \$3 millones adicionales a la ciudad anualmente lo cual significa unos \$130 al año por cada propietario, pero no veremos aumentos en la renta que sean equivalentes a esa cantidad.

Constantemente oímos casos de alquileres que han subido \$300 y \$400 mensuales porque los dueños pueden obtenerlos a través de la Sección 8. He ahí el verdadero culpable. Mientras que la Sección 8 ha venido a ayudar a las familias de bajo ingreso que más lo necesitan, ha dañado a comunidades enteras con una epidemia de egoísmo.

No debemos olvidar el experimento con el control de renta en Boston. Durante esos años cuando era restringido cuánto se podía cobrar de alquiler, los propietarios no podían hacer reparaciones porque, en algunos casos, apenas cubrían el pago de su hipoteca con las rentas que cobraban. El valor de la propiedad bajó a terribles niveles porque nadie quería comprar en un área de rentas controladas y muchos edificios terminaron como propiedad de la ciudad debido a los impuestos que debían.

Sabemos que hay que hacer algo pero privar a los ciudadanos de su más preciado derecho – el derecho a la libre empresa – no es la respuesta. Vamos a mirar la causa.

## Is rent control the answer?

A tax increase is expected in Lawrence and it will surely be followed by an increase in the water rates. This will certainly be passed on to the rent payers by unscrupulous property owners in huge monthly installments.

It is estimated that a 9% increase in taxes will bring the city an additional \$3 million each year but it only amounts to approximately \$130 a year per property owner yet, we might not see rent increases equivalent to that rate.

We constantly hear cases where rents have gone up an additional \$300 or \$400 per month because the landlords can get that from Section 8. That is the real culprit. While Section 8 has come to help the low income families that need it most, it has hurt entire communities with an epidemic of greed.

Let's not forget the rent control experiment in Boston. During those years when it was mandated how much could be charged for a unit, property owners could not afford repairs because, in some cases, they barely covered their mortgage payments with the collected rents. Property values diminished tremendously because no one wanted buy own property in a rent controlled area and many buildings ended up in the city's coffers due to unpaid taxes.

We know that something must be done but depriving citizens of the most precious right – the right of free enterprise – is not the answer. Let's look at the cause.

## Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:**  
el 4, 11, 18, y el 25 de cada mes.

# Graydon McCormick, demócrata para Representante Estatal - Distrito 14

Graydon McCormick es candidato democrático para Representante Estatal en el Distrito 14 del Condado de Essex, retando al actual Representante David Torrisi en las Elecciones Primarias del 17 de setiembre.

El Sr. McCormick es un activista en la causa de las familias trabajadoras, los pobres y los incapacitados. El marcha en las filas de protestas apoyando a los obreros que demandan mejores salarios y condiciones de trabajo. Como miembro del Merrimack Valley Project, él trabaja en asuntos de justicia social tales como vivienda asequible y los derechos de los trabajadores. El apoya la creación de un Centro Para Trabajadores donde la gente pueda unirse y obtener el poder dentro de la fuerza laboral.

De ser elegido, Graydon dice que trabajará fuertemente para traer nuevos empleos al área que paguen un salario adecuado a sus empleados y auspiciará leyes que faciliten que personas de bajos y



Graydon McCormick aparece con su familia. Su hija Katherine, su esposa Mary y su hijo Seth.

medios ingresos puedan comprar sus hogares y mejorar sus vecindarios.

Graydon McCormick puede ser contactado en su casa campaña en el (978) 685-0426 ó por email a: graydon@mccormick.name.

## Healey visita Lawrence

Por Alberto Surís

La candidata a Vicegobernadora por el Partido Republicano, visitó brevemente la ciudad de Lawrence el pasado 6 de septiembre y fué recibida por el Alcalde Michael J. Sullivan.

Kerry Healey, seleccionada por Mitt Romney para completar su ticket a la más alta posición del estado, no perdió tiempo en atacar a su contrincante Jim Rappaport.

La razón del ataque a Rappaport se basa en un artículo publicado en el Salem Evening News, donde lo califican como un fuerte propulsor de las garitas de peaje en la Ruta 93, como mejor forma de pagar por el alto costo del *Big Dig* en Boston.

El Alcalde Sullivan calificó la proposición de Rappaport, como un impuesto disimulado, que quieren agregar a los miles de motoristas de Massachusetts que utilizan la 93 para conmutar. "Las familias del área utilizan esa ruta para ir al trabajo, comprar sin pagar impuestos o ir de vacaciones en el norte de Nueva Inglaterra", dijo Sullivan.

"Mitt Romney y yo creemos que este nuevo peaje no tiene sentido, especialmente acabado de aumentar

los impuestos en \$1.2 billones. Mitt Romney y yo rechazaremos esos impuestos para evitar convertirnos en *Taxachusetts* de nuevo", dijo Healey.

### An update on last week's Editorial

Councilor Marie Gosselin paid the City of Lawrence for the rubbish pick up in her property, as instructed by the Ethics Commission.

She paid with a money order from the Lawrence Firefighters Federal Credit Union, dated 12/26/01, #136569, in the amount of \$262.00.

The money order was made out to the City of Lawrence, Department of Public Works. It was turned in to the Treasurer's Office on Cash Receipt dated 1/11/02.

Regarding Nancy Kennedy's health insurance being paid illegally by City Hall, an investigation is on-going and it will be finished in a couple of weeks.

We'll keep you posted!

## THE MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

les trae la:

# Exposición y Feria de Trabajo 2002

- Rifas
- Exhibición de Autos Exóticos
- Socialice de 5 PM a 7 PM
- Demostraciones en vivo
- Muestras gratis y área de comidas
- Transmisión en vivo por WHAV
- Service Club Luncheon, 12 PM

**Andover Country Club**  
Rt. 93/133 Andover, MA



Visite a más de 100 compañías locales y regionales de todo el Valle de Merrimack. Traiga su resume a la feria de trabajo.

[www.merrimackvalleychamber.com](http://www.merrimackvalleychamber.com)

Jueves,  
3 de octubre de  
11 AM a 5 PM

**¡Venga,  
es gratis!**

\* Abierto al Público \*  
\* Estacionamiento gratis \*  
\* Entrada gratis \*

La Cámara de Comercio del Valle de Merrimack es SU voz dentro del comercio y la industria. Invitamos a su compañía a unirse a los más de mil miembros de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack. ¡Unase hoy! Para hacerse socio, llame al presidente de la Cámara, Joseph Bevilacqua al (978) 686-0900.

# Campaña en Contra del Cáncer de la Próstata

Por Alberto Surís

El pasado martes, 3 de septiembre, el Alcalde Michael J. Sullivan, se reunió en el recinto del concilio de la ciudad, con representantes del *Mayor's Health Task Force*, donde leyó una proclama declarando septiembre el mes de la lucha contra el cáncer de la próstata.

La Conferencia de Alcaldes ha designado el mes de septiembre como el mes de la Lucha contra el Cáncer de la Próstata, en el cual se urge a los hombres que consulten con su médico o con organizaciones tales como la American Cancer Society, acerca de el cáncer de la próstata y cuáles son las medidas más apropiadas para detectar esta enfermedad.

El cáncer de la próstata es el segundo cáncer más común en los hombres, después del cáncer de piel, y la segunda causa principal de muerte por cáncer en los hombres, después del cáncer del pulmón. Por otra parte, la causa #1 de muerte entre los hombres en los Estados Unidos son las enfermedades del corazón.

Los organismos colaboradores del Alcalde Sullivan son: Lawrence General Hospital, Holy Family Hospital, Greater Lawrence Family Health Center, Elder Services of the Merrimack Valley, Lawrence Senior Center, Lawrence Housing Authority y Norhtheast Center for Health Communities.



El Honorable Judge John E. Fenton Jr., a la derecha, vino a dar apoyo al Alcalde Michael J. Sullivan en su gestión. Con él aparecen el Alcalde Sullivan (centro) y Myles Burke, Jefe de Despacho del Alcalde (izquierda).

**Inscríbase para un examen de Corazón y Próstata.**  
**Dónde:**

<b>Holy Family Hospital</b> 70 East Street, Methuen, MA	<b>Greater Family Health Center</b> 700 Essex St., Lawrence, MA
<b>Cuándo:</b> Miércoles, septiembre 25	<b>Cuándo:</b> Sábado, Septiembre 28
<b>Hora:</b> 2:00 P.M. a 6:00 P.M.	<b>Hora:</b> 9:30 A.M. a 12:00 M.

En este sitio, el Laboratorio de Lawrence General Hospital conducirá pruebas de P.S.A. (Prostate Specific Antisen), así como de colesterol.

**Búsquenos en la Internet en**  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

**Ellen's COVER UP**  
 Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos. Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667  
 283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

*Kenneth L. Macoul M.D.*  
**Cirujano Oculista**



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 31 años.

Nos especializamos en:

- ⇒ Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- ⇒ Cirugía de glaucoma y laser.
- ⇒ Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- ⇒ Exámenes rutinarios de la vista.

*Hablamos español*

280 Haverhill St.  
 Lawrence, MA  
 Tel. (978) 685-5366

**Quien debe hacerse un examen de Próstata:**



- Todo hombre mayor de 50 años.
- Todo afroamericano mayor de 40 años.
- Si su dieta es alta en grasa.
- Si necesita orinar con frecuencia, sobre todo de noche.
- Si tiene dificultad para orinar.
- Si siente dolor o rigidez en la parte baja de la espalda, las caderas o los muslos.
- Si tienes 40 o más años y antecedentes familiares de cáncer de la próstata.

**Quien debe hacerse un examen de Corazón:**

- Si tienes un historial familiar de enfermedades del corazón.
- Si tienes presión alta.
- Si fumas
- Si eres diabético
- Estás sobrepeso y no haces ejercicio.

(Las enfermedades de corazón son la causa #1 de muerte entre los hombres en los Estados Unidos).

**Lawrence Family Doctors**  
 Medicina Interna, Pediatría, Gineco-Obstetricia  
 Cuidado de toda la familia

**Ahora aceptando nuevos pacientes**

**Joel Gorn MD**  
**Patti Park RNC, NP**

**101 Amesbury Street, Suite 204**  
**Lawrence, MA 01840**  
**(978) 688-1919**

# La Calle Broadway:

## El alto precio del progreso

Por Alberto Surís

Históricamente, la calle Essex fué la vía comercial por excelencia y la preferida de los antiguos residentes de Lawrence. El Theater Row, Woolworth, Caps, Weiner's Furs, sólo por mencionar algunos establecimientos, son los nombres que aún permanecen en la memoria de esos residentes.

En los últimos años, la ciudad ha cambiado de comerciantes, y estos prefirieron hacer de la Calle Broadway la nueva arteria comercial de Lawrence. Los nombres también han cambiado. Lo único que no ha cambiado en la mente de los nuevos propietarios es de trabajar duro y hacer negocio.

Y eso es precisamente lo que NO están haciendo los comerciantes de Broadway, debido al intenso trabajo de remodelación que se está llevando a cabo a lo largo de tan importante vía.

### Hablan los comerciantes

Carol Weinhold no es propietaria, ella es camarera durante las horas del día en el Restaurante Cedar Crest y diariamente ve disminuir sus propinas por falta de clientes. ¿Quién va a venir aquí con todos los obstáculos, el desvío y la falta de estacionamiento? Se van a otro restaurante.

El caso de Tony Rodríguez es distinto y puede calificarse de único. El es propietario del Restaurante Mar y Tierra, situado en el 459-463 de Broadway y lo encontramos "almorzando" en el Cedar Crest con su esposa e hijo. "Yo soy alérgico al polvo y tengo que venir a almorzar aquí. Yo estoy perdiendo clientes por la misma razón", dijo.

Esto es algo en que, hasta ahora, las autoridades no habían pensado: además de

los problemas de tráfico, la obra puede estar causando un problema ambiental.

"Yo estoy con el progreso", expresó Olga Silvera de Silvera Fashions, localizado en el 182 de Broadway. "Llevamos 25 años establecidos aquí, y nunca habíamos visto hacer una obra como ésta. Tratamos de acomodar a los clientes y el polvo lo combato con agua. No quiero ni pensar cuando me llegue la cuenta, pero sólo pienso lo bonito que va a lucir todo cuando esté terminado".

Cristino Pimentel es el propietario de La Vecina. "Las ventas han bajado a la mitad y me dicen que la obra va a durar dos años. ¡Imagínese!"

Ana Gratereaux tiene "bastantes problemas", me dijo. Gratereaux es propietaria de Merengue Travel and Services en el 214. "Además de pasajes, hacemos envíos de dinero, especialmente a la República Dominicana y nuestros clientes nos dicen que mientras esté así la calle, no se acercan por aquí". ¿Qué podemos hacer?

Nely's Place en el 220, ha tenido sus problemas también. Allí fué una ruptura en la tubería del gas que la mantuvo cerrada por 5 días. Ahora los metros contadores, provisionalmente, están a la entrada en lugar de en el fondo.

Para Yohalmen Vidal, propietaria de la bodega El Rincón en el 205 de la Broadway el futuro es muy incierto. Cada vez que le cierran la calle, los clientes no le vienen. "Para que quiero una calle bonita si a lo mejor tengo que cerrar", dijo.

Bill LaBossiere, Manager de Big 'N' Beefy califica la situación de "dramática" y calcula su pérdida entre 2 y 3 mil dólares semanales. "Durante el día, los clientes no vienen". "It will be nice when is done (va a



estar bonito cuando la terminen", dijo.

Comentarios de otros comerciantes nos llevaron a hablar con Gladys Mencía, Manager de la Sucursal de First Essex Bank en el 555 de la misma calle, esquina a Park. "La coincidencia de estar siendo excavadas las dos calles a la vez, ha motivado que muchos de nuestros clientes vayan a otras agencias". Nos dijo. En cuanto al rumor de que algunos clientes del banco han perdido sus negocios y han cerrado sus cuentas, Mencía, no quiso elaborar por cuestión de confidencialidad.

### Habla Israel Reyes

Israel Reyes es Business Manager Specialist del Mass Highway Department, organismo estatal responsable por la reconstrucción de la calle Broadway. "Déjame explicarte sobre lo que estamos haciendo", me dice:

**Calle Water:** Desde la Broadway hasta el entronque con Methuen. Este es un proyecto de la ciudad, que envuelve poner una capa nueva de asfalto y rehacer las aceras. Este es un proyecto de \$1 millón, que estamos prestando a la ciudad, ya que esta no tiene dinero para hacerlo. Será completada en un par de meses.

**Calle Broadway:** Este proyecto se divide en 3 fases:

**Fase #1:** Desde el lindero de Methuen hasta la calle Park. Ya está terminado.

**Fase #2:** Desde la calle Park hasta la calle Green. Este tramo está casi concluido, ahora están trabajando en las bases de las lámparas del alumbrado. Una vez terminadas, se hacen las aceras. Aquí no se va a excavar más, la calle está terminada y no debe afectar el comercio. La fecha proyectada para su terminación es abril 2003.

**Fase #3:** Este es el tramo de la calle Green hasta la calle Canal. Esta es la parte más crítica por el volumen de comercios. (Reyes no compromete fecha para la terminación de esta fase que está, como se dice, casi empezando).

### Las obras en Broadway y los obstáculos que presenta:

Las obras que se están llevando a cabo son necesarias. Se están cambiando las tuberías de agua, alcantarillado, electricidad, gas y teléfono. Esto significa que hay que desconectar los servicios de las tuberías viejas y volver a conectarlos una vez que se instalan las nuevas. Esto quiere decir que hay más de una compañía trabajando en el proyecto.

(Cont. en la página 5)



## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.



170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060



Le Aseguramos  
que Usted  
Siempre se Sentirá  
Como en Familia.

"We assure you that you will always be treated like family."  
- Lenny & Carla  
Deñan Insurance Agency, Inc.

237 Essex St., Lawrence, MA 01841  
(978) 688 • 4474

www.degnaninsurance.com  
HOME • AUTO • BUSINESS • LIFE

## Reparaciones en la Calle Broadway...

(Cont. de la página 4)

Otro problema que se presenta es que las tuberías viejas, están en tal mal estado, que se desintegran al tocarlas. Esto ha causado más demoras de las calculadas, en cuanto al servicio de lo que en inglés le llaman *utilities* (agua, gas, teléfono). En más de una ocasión, se han roto las tuberías del gas, las más peligrosas, por lo que hay que proceder con mucha cautela.

Excavar en medio de la ciudad, en una arteria vital como esta, requiere medidas de precaución. Hoy que se abre, hay que taponarlo al final del día, no se puede dejar descubierto durante la noche. Al día siguiente, en muchas ocasiones, hay que volver a abrirlos para terminar el trabajo.

Así y todo, la compañía S & R de Haverhill a cargo del proyecto, ha sido llevada a la corte por individuos que se han caído en un hoyo, una señora que se le dañó el coche por debajo, un niño en bicicleta que cruzó el cordón amarillo de la policía y esto le hizo perder el equilibrio y caerse, etc. Aunque esto está cubierto por el seguro de la compañía, no le resta responsabilidad, por lo que cualquier precaución que tomen es poco.

### Las cosas van a empeorar antes de que mejoren

Todos se están quejando ahora que estamos cavando a 7 pies de profundidad. Esperen a que comencemos a excavar a 15 pies para colocar los enormes tubos de desagüe y alcantarillado. Las regulaciones de seguridad exigen que para bajar hombres a trabajar a esa profundidad deben estar protegidos por "paredes" de acero reforzado que limita sus movimientos y espacio de trabajo.

### Funciones de Israel Reyes como Business Manager Specialist de Mass Highway Department

Mi función aquí es asegurarme que el trabajo se haga a tiempo y dentro del presupuesto, pero al mismo tiempo siento gran compasión por la situación por la que están atravesando los comerciantes. A todos les digo, cuando quieran discutir su problema conmigo, sólo tienen que llamarme. Yo estoy en la mejor disposición, dentro de mis posibilidades, de ayudarlos".

### Breve entrevista con el Licenciado Néstor De Jesús

El Licenciado Néstor De Jesús, Presidente de la Asociación de Comerciantes Latinoamericanos, haciendo tiempo dentro de su ocupado ritmo de trabajo, nos concedió una breve entrevista, por la que le quedamos muy agradecidos.

"Estamos preocupados por la situación por la que están atravesando los comerciantes y público en general por las obras que se están llevando a cabo en la calle Broadway. Quiero dejar bien claro, que soy el primero en reconocer que el trabajo que se está llevando a cabo es necesario, y una vez terminado, va a poner esta calle a la altura que la ciudad y los comerciantes nos merecemos.

Dicho esto, quiero añadir que hemos dado los pasos necesarios para buscar una fórmula viable para ayudar a los comerciantes. Para ello, Nilka (Nilka Alvarez-Rodriguez, Concejala del Distrito C) y nosotros, hemos tenido varias

reuniones con Tom Galligany y Fred Carberry del Departamento de Desarrollo Económico, a los cuales hemos presentado un plan que ha sido sometido a estudio.

El plan, QUE CUBRE A TODOS LOS COMERCIANTES de la Calle Broadway y calles adyacentes (póngalo así, en mayúscula para que lo entiendan bien) brindaría préstamos a bajos intereses y mínimos requisitos, a aquellos comerciantes que estén interesados.

Nuestra idea es que, ya que la ciudad no tiene dinero, el Departamento de Desarrollo Económico cree un fondo de emergencia, y hacerlo disponible a los comerciantes en la época de las Navidades, de esta forma, los comerciantes pueden abastecerse de mercancía, pagar sus deudas de renta, electricidad, teléfono, etc.

Con este efecto, estamos preparando

una lista con los nombres de los comerciantes afectados, los cuales, si están interesados, tendrían que llenar los siguientes requisitos: Completar una simple planilla; presentación de su última declaración de impuestos; reporte de Pérdidas y Ganancias mensual, por el año en curso; tener su negocio debidamente acreditado ante el IRS; y tener una identificación federal. En inglés se le conoce como Taxpayer Identification Number (TIN)."

### Incentivos de Renewal Communities

El Sr. De Jesús conoce muy a fondo sobre desarrollo urbano y ahondó en el tema con la siguiente exposición:

(Cont. en la página 6)



**John Romero** - "John Burke entiende a nuestra comunidad. El ha trabajado aquí en Lawrence y continuará trabajando conmigo para hacer de nuestra ciudad el lugar que sabemos que puede ser."

# JOHN BURKE

*District Attorney  
Essex County*

**John Burke, Candidato para Fiscal del Condado de Essex** - "Como padre de dos niños, sé que nuestros hijos son los miembros más importantes de nuestra sociedad. Como ex fiscal, también me doy cuenta que nuestros hijos son los miembros más vulnerables de nuestra comunidad. Ahora que estoy postulado para Fiscal de Distrito, quiero que sepa que **mantener a su familia segura** es mi primera prioridad."

**Experiencia. Compasión.  
El Comprende a Nuestra Comunidad.**

**¡Recuerde Votar! Las Primarias Democráticas, Martes, 17 de Setiembre**

**Mi Posición****¿Qué nos ha enseñado el 11 de septiembre?**

Por Beatriz Pérez

Si a sólo un año de los actos terroristas del 11 de septiembre nos pudiéramos a analizar detenidamente los pormenores de este hecho que marcó por siempre a esta nación y—por qué no decirlo, al mundo en general,—es importante indagar sobre cuáles han sido las consecuencias que ese martes negro ha dejado en la humanidad.

Un martes que se llevó muchas vidas, que acabó con la esperanza de muchos y que quierase o no reconocer, demostró que la potencia más grande del mundo no era tan inmune a un ataque terrorista de esta y cualquier otra magnitud. Quedó establecido que la imagen de potencia indestructible que tenía Estados Unidos era sólo eso, un símbolo, una estampa.

Ha pasado un año y esta nación parece haber quedado suspendida en el tiempo, rodeada del panorama tétrico de la destrucción y la frustración.

La caída de las torres gemelas de la Ciudad de Nueva York se llevó consigo los gritos de desesperación de quienes quedaron atrapados en ellas y el olor de la muerte inesperada, y mucho menos planificada, junto a miles de preguntas que nadie pudo contestar.

Para los que hemos seguido de cerca esta desgracia humana con connotaciones sociales, económicas y políticas, durante un año, nos bullen en la mente preguntas tales como por ejemplo, ¿por qué nos pasó? También aquellas otras que se refieren a un futuro incierto en lo concerniente a si es posible otro ataque terrorista y si realmente, como se ha estado pintando, estamos preparados para contrarrestar.

La gente desde entonces ha aprendido de “ataques bacteriológicos”, de “armas nucleares”, “armas de destrucción masivas”, hasta arribar a una tediosa y mortificante

falta de seguridad en los aeropuertos.

Sin querer y durante todo un largo año, nos hemos visto obligados a seguir con detenimiento cada uno de los detalles de ese ataque que aún está latente en los estadounidenses y que jamás por más que se trate va a devolver la tranquilidad que creíamos tener y que con tanto ahínco se nos garantizaba.

Ha sido un año de ataques, contraataques, de víctimas, de héroes, de miedos, de horror, de medidas extremas que han afectado la vida de este pueblo; pero también ha sido de estancamiento y deterioro de la economía.

Mientras del otro lado tenemos la imagen de un Osama Bin Laden que parece disfrutar de sus constantes amenazas, de la incertidumbre y el misterio creado en torno a su vida y cuyo nombre es símbolo de dolor y terror para los estadounidenses.

Un año después de ese despertar funesto, ennegrecido y violento, los Estados Unidos persiste en sus esfuerzos de demostrarle al mundo que las cosas no están ni estarán del todo perdidas. Siguen las investigaciones, se indaga sobre qué falló en el sistema de seguridad más grande y costoso.

Las imágenes de la gente, de cadáveres, de personas que víctimas de la desesperación se lanzan de esos edificios en llamas, luego del impacto de los aviones, siguen grabadas en nuestra mente. Es un panorama que desde ese día ha impedido que volvamos a dormir tranquilos. Un suceso que nos ha enseñado que debemos valorar más la vida y a aquellos que nos rodean. Es como si la vida de muchos de nosotros estuviese marcada por ese martes negro imposible de olvidar.

El 11 de septiembre del 2001, una fecha marcada en la historia de la humanidad, el día en que el odio se antepuso al amor, el día en que mentes suicidas se dedicaron a manchar de sangre cada espacio de esta nación.

Un aniversario, de dolor, lágrimas, angustia, desesperación, rabia, preguntas, incertidumbre y el miedo a un nuevo ataque que llegue sin avisar y que como la primera vez, nos tome por sorpresa.

A un año del fatídico 11 de septiembre, nos queda la satisfacción de ver cómo esta nación se empeña en levantarse y con bandera en mano y transpirando un patriotismo inusual repite sin cansancio: God Bless America.

**El alto precio del progreso...**

(Cont. de la página 5)

“Se ha presentado un proyecto de ayuda para el desarrollo comunitario y nos hemos quejado al Concilio del Merrimack Valley Economic Development, ya que a través de este organismo se habla de dar 15% de crédito en los primeros \$10,000 en salarios a los empleados hasta el 2009.

El motivo de nuestra queja es que el plan excluye de estos créditos a los comerciantes que emplean a sus familiares, incluyendo hijos, padres, hijos adoptivos, madrastras y padrastros o suegros.

¿Comprenden lo que quiero decir? La mayoría de nuestros pequeños negocios están operados precisamente por nuestros familiares. ¿Cómo es posible que nos digan que con esto se nos va a ayudar a los hispanos? Y pensar que esta ayuda hubiera venido muy bien ahora con estos problemas económicos para los comerciantes de Broadway”.

**Habla el Alcalde Michael J. Sullivan**

“Lawrence debe considerarse dichosa de que el Departamento de Carreteras esté haciendo las reparaciones de la Calle Broadway, sin costo alguno para la ciudad. Estas reparaciones eran de gran necesidad. En 100 años, nunca se había hecho algo así. La instalación eléctrica será soterrada con lámparas de alumbrado al estilo del siglo 19. Se están poniendo tuberías por separado para el drenaje y el alcantarillado, esto ayudará a tener un río Merrimack más limpio.

Esto no quiere decir que no sentimos compasión por los comerciantes por lo que apoyamos la iniciativa de la Concejala Nilka Alvarez de conseguir ayuda estatal similar a la que consiguieron los comerciantes de Boston, afectados por las obras del Big Dig.

Recién nos visitó una comisión

formada por Mary Claire Kennedy, Manager del Restaurante Cedar Crest y Juan Pascual, propietario del club nocturno Punto Final, entre otros. Ellos sugirieron convertir la Calle Franklin en dos vías y nos pareció una gran idea, pero el cambio no puede ser hecho de hoy para mañana. Se necesita aprobación estatal, local, poner los señalamientos de tráfico necesarios y anunciar los cambios. La gente no está acostumbrada a que esa calle sea de doble vía y podría causar accidentes. Eso tenemos que evitarlo”.

**Resumen**

El asunto de crear una ordenanza para convertir la Calle Franklin en una de dos vías se discutió en una reunión organizada por Weed and Seed en el Relief Inn. A la misma asistió Santo Nicolosi, Ingeniero Municipal quien explicó el plan que venía caminando desde 1985.

Ese año, se efectuó un estudio bajo el cual propusieron que la reconstrucción se llevaría a cabo en horas de la noche para no afectar a los comercios durante el día, pero los residentes que dieron su opinión se opusieron al ruido ya que no podrían dormir.

Este es un plan estatal que ha tomado muchos años planearlo y cualquier cambio que se le quiera hacer ahora sería difícil ya que el estado ha otorgado esos contratos a las empresas que lo realizan.

Si bien Lawrence necesita las mejoras que al fin está recibiendo, este es el precio que tenemos que pagar para tener una ciudad a la par del resto del estado. Si los comerciantes han de recibir algún alivio a sus pérdidas, esta tendrá que venir a través de los Senadores Edward Kennedy y John Kerry, así como el Congresista Marty Meehan.

**Encuentre ediciones  
previas de Rumbo  
en nuestra página en  
el Internet:  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)**

Desde el teléfono de un  
amigo que se mudó a tu  
ciudad...o  
a la Ciudad de México,  
un plomero que trabaje  
fines de semana, una guía  
de restaurantes españoles  
en tu barrio,  
y hasta el mapa  
de cómo llegar,  
lo encuentras aquí.

©2001 Verizon Information Services. Todos los derechos reservados.



Directorio Nacional de Páginas Amarillas  
Directorio Residencial Nacional  
Páginas de Ciudades Estadounidenses  
Mapas y direcciones de tus lugares favoritos  
Directorios mundiales

¿No se ven como tus típicas páginas amarillas? No lo son. Son mucho más.

**SUPERPAGES.COM / ESPAÑOL**  
Mas Opciones. Mejores Decisiones.™

**Juego de baloncesto para recaudar fondos**

Las estrellas de la Liga Atlética de la Policía de Lawrence estarán jugando baloncesto con el equipo de Estrellas de los ex New England Patriots pro recaudación de fondos para la Fundación Jennifer Ortiz, la Liga Atlética de la Policía de Lawrence y otras actividades juveniles.

El juego se llevará a cabo el sábado, 21 de setiembre, 2002, a las 7:00 pm en Central Catholic.

Los boletos son \$10 por persona. Niños menores de 12 años GRATIS. Los boletos estarán a la venta la noche del juego o puede llamar al (978) 685-2855.

Los jugadores de los Patriots estarán firmando autógrafos GRATIS.

Venga y no se pierda una noche llena de diversión y entretenimiento para el beneficio de una buena causa.

# Auditor Estatal ataca a O'Brien y la Lotería Estatal

*Entrevista exclusiva con Joe DeNucci, Auditor Estatal, 30 de agosto, 2002*

Por Tom Duggan

La Tesorera Estatal Shannon O'Brien está postulada para gobernadora alardeando de sus destrezas y experiencia como Tesorera y con la Lotería Estatal como un ejemplo de por qué ella está capacitada para ser la próxima gobernadora de Massachusetts. La oficina del Auditor Estatal Joe DeNucci, sin embargo, acaba de completar una auditoría de la oficina de O'Brien y los resultados son tan dañinos que provocó una pelea en la estación de radio WRKO entre O'Brien y DeNucci.

El Auditor Estatal Joe DeNucci compareció en el programa Paying Attention en WCCM para discutir la situación.

**Tom Duggan:** "Acabo de leer en el aire unos cortos párrafos de la auditoría. ¿Puede hablar del por qué tuvo que hacer esto en la oficina de Shannon O'Brien y por qué hicieron públicos los resultados tan cerca de las elecciones? Shannon O'Brien dice que esto es político y usted lo que quiere es hacerle daño."

**Auditor DeNucci:** "Yo estoy obligado a llevar a cabo una auditoría en cada entidad del gobierno estatal cada dos años. Ya era hora de hacerla en la Lotería y nos habíamos demorado un poco. Comenzamos desde hace un año, nos atrasaron, lo pospusieron por un mes más por aquí, un mes más por allá, nos tomó largo tiempo porque ellos (los supervisores en la oficina de O'Brien) no cooperaron como esperábamos que lo hicieran."



Joe DeNucci, Auditor Estatal

Para ser sincero contigo, no recibimos ninguna cooperación para obtener la información necesaria para hacer la auditoría. Tuvimos que ponerlo todo por escrito y enviarlo a la gerencia de la Lotería y no a los empleados que hacen el trabajo de día a día. Todo tenía que ser revisado por la gerencia al cargo del manejo de la Lotería antes de nosotros tomar algo. Al principio, cuando fuimos a hacer la auditoría, nos atrasaron diciendo cuánto podíamos investigar. Así que pudo haberse hecho unos meses antes, pero estuvo listo ahora y por eso es que le estoy dando publicidad tan pronto como estuvo listo.

Si yo hubiese querido hacer impacto

político (contra Shannon O'Brien) y hubiese querido hacerle más daño político, hubiese esperado hasta el día después de Labor Day en lugar de la semana antes de Labor Day para enviar un parte de prensa sobre Shannon O'Brien y la Lotería. La mayoría del público no presta atención a estas carreras hasta después de Labor Day. Esto no es personal, no es político; es mi responsabilidad. Yo he sido electo Auditor Estatal cuatro veces; creo que los votantes del estado son lo suficientemente inteligentes para saber que yo soy objetivo y tengo una operación muy disciplinada donde hago lo que tengo que hacer según normas constitucionales."

**Tom Duggan:** "El Boston Globe de hoy dice que usted fue presionado por miembros de su propio partido para que demorara los resultados de esta auditoría. ¿Puede hablar un poquito sobre esto?"

**Auditor DeNucci:** "Yo recibí varias llamadas de miembros de mi partido (el Partido Democrático) preocupados de lo que pasaría si los resultados son publicados antes de las elecciones primarias. Yo les dije, 'si esperamos con algo que está listo y no lo publicamos, esperando por un período de tiempo para proteger a alguien, eso sería político.' Yo lo lancé la semana antes de Labor Day porque pudiera ser interpretado como algo motivado por la política tratando de hacer O'Brien un favor si le doy publicidad antes que las elecciones estén en su apogeo. Yo tengo entre 60 y 70 auditorías siendo efectuadas en cualquier momento y las coordinamos tan pronto como nos es posible y lo hacemos público en cuanto están listas."

**Tom Duggan:** "Puede hablar acerca de algunas cosas que hayan encontrado específicamente en la auditoría de la oficina de Shannon O'Brien?"

**Auditor DeNucci:** "Las ganancias múltiples es un problema. Muchas personas están cobrando grandes cantidades de boletos de lotería pagando muy poco o ningún impuesto federal. La Lotería descuenta solamente los impuestos de boletos que ganan más de \$5,000. Muchos de estos reclamos son ganancias múltiples porque si usted tiene una docena de boletos de \$4,000 cada uno, no le están descontando impuestos de esos boletos individuales, aún cuando el total es mucho más que \$5,000."

Déjeme darle un ejemplo: Una persona en la auditoría desde 1999 hasta abril de este año cobró 679 (boletos ganadores) por un total de \$1'169,000 y pagó solamente \$9,700 en impuestos estatales y federales.

Otra persona reclamó 543 premios por \$805,000, pero pagó solamente \$3,000 en impuestos estatales y federales. ¡Nadie puede tener tanta suerte! Hay alguna trama aquí; es una trama con el dinero en efectivo; quizás sea lavado de dinero pero no es mi función hacer esa clase de juicio. Lo único que sé es que hay algo malo. Banderines rojos debieron ser elevados cuando vieron que estas cosas estaban sucediendo. Campanas y pitos debieron sonar y, francamente, han estado sonando por años sin que nadie haga nada.

Yo sé que la justicia no va a encontrar a cada ladrón. Ellos no pueden descubrir todas las tramas que existan; sin embargo, tienen que hacer algo para mantener la integridad del juego y la justicia para los jugadores. Tenemos que pensar de la siguiente forma: La Lotería es una operación anual de cuatro billones de dólares financiada mayormente por personas de bajos ingresos. Más esfuerzo tiene que establecerse (por O'Brien) para que haya justicia para todos los jugadores de la lotería. Eso es lo que estamos diciendo.

Si quieres hablar de la política en esto, haz de saber que no es fácil para mí como demócrata, hacer este tipo de informes y tomar estos pasos en un año de elecciones. Yo soy demócrata."

**Tom Duggan:** "Ella (O'Brien) lo está acusando de ayudar secretamente a Mitt Romney (el Republicano). Ella estuvo en otra estación de radio esta mañana diciendo que usted estaba realmente apoyando a Romney porque él obtuvo una copia del informe antes que ella misma. Si Shannon O'Brien gana la nominación democrática, a pesar de este conflicto entre ustedes dos, ¿apoyaría a O'Brien o a Romney dado a lo que han encontrado en el informe de la auditoría de la oficina de Shannon O'Brien?"

**Auditor DeNucci:** "Yo soy demócrata. Yo siempre he sido demócrata y siempre iré con el Partido Democrático en cada ocasión. Para que ella sugiera algo así es tonto. Yo soy un buen demócrata; he sido un demócrata elegido desde 1976. Diez años en la Cámara de Representantes, diez o quince años más tarde como Auditor Estatal, así que la sugerencia de que me iré con Romney no tiene base y es una locura. Esta mujer tiene una mentalidad de 'elimina al mensajero'. Cuando no tienes una respuesta para lo que hallaron en un informe como este, ¿qué haces? ¡Atacas al mensajero! Eso es lo que la gente hace cuando están en

(Cont. en la página 18)

**RECUERDE**  
**Septiembre 8, 2002**

**WCCM 800** ➔ **1490 WCCM**

**WNNW 1110** ➔ **800 WNNW**

**WHAU 1490** ➔ **1110 WCEC**

**Vitaminas y Productos Naturales**  
**Llame a Fifi García**

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.  
 Llámela para órdenes a domicilio y con la compra de más de \$15 le obsequia el cassette

**"El Asesino Silencioso"**  
**681-9129**

# Foro político candidatos a Representante Estatal



En la foto vemos a Julio Merán, sirviendo de moderador del foro. En la mesa vemos a Epifanio Gil, José Alfonso García, Patrick Blanchette, Representante José L. Santiago y Ana Levy.

Por Beatriz Pérez

Tres aspirantes, un distrito, una posición, un foro.

Las próximas elecciones primarias a celebrarse este 17 de septiembre están a la vuelta de la esquina y es mucha la expectativa en relación a quien resultará ganador para las elecciones finales de noviembre, a la posición de Representante Estatal por el Distrito 16 de la Ciudad de Lawrence.

Quizás por estas mismas expectativas fue que el Concilio Dominicano Americano de Votantes realizó este sábado 7, un foro con tres de los candidatos a dicha posición.

José Alfonso García, Patrick Blanchette y José Luis Santiago, actual Representante Estatal fueron los protagonistas de este foro donde tal vez quienes hasta ese instante tenían sus dudas respecto a quien dar su apoyo y su voto ya tomó su decisión.

La primera parte de la discusión estuvo dirigida a que tanto García, Blanchette y Santiago se presentaran a los asistentes, hablando de ellos como candidatos.

De acuerdo a su presidenta Ana Levy la organización tiene como fin primordial el educar a los Latinoamericanos en relación a la importancia que tiene involucrarse en el proceso político de los Estados Unidos.

Levy señala que es necesario que la comunidad latina entienda que es importante participar del proceso democrático de este país.

Las preguntas cuidadosamente elaboradas estaban relacionadas con los principales tópicos que afectan a la comunidad: Educación, Vivienda, Salud, Seguridad y Pago de Seguro.

Cada uno de los aspirantes tenía un tiempo promedio de dos minutos para responder la pregunta hecha por el moderador del foro el señor Julio Merán.

La primera pregunta hecha por Merán fue con relación al alto costo del pago de seguro de autos que se paga en esta ciudad. En resumen se les preguntó a los candidatos qué iniciativas específicas propondrían de llegar a la posición de representante para enfrentar este problema.

García destacó que la mejor manera de hacer frente a este problema que desde hace tanto afecta a la ciudad, de resultar electo sería buscando todo el apoyo que necesite en la Casa de Estado para que los conductores dejasen de pagar un costo tan elevado para asegurar sus vehículos.

Por su lado Blanchette significó que es de suma importancia bajar el costo de los seguros de automóviles aquí en Massachusetts y que para ello seguiría las

directrices correctas, en procura de que este problema llegue a ser solucionado. Habló sobre la implementación de una legislación que permita bajar los seguros de autos.

El candidato Santiago dijo que el costo del porcentaje del pago del seguro, el cual se basa en la cantidad de accidentes que tiene en su record el conductor debe de bajar y que el mismo no debe estar supeditado a la ciudad donde vive el propietario del automóvil, lo cual significa que por el hecho de que un conductor viva en Lawrence no debe recibir una mayor penalización, a diferencia de aquellos que residen en otras ciudades aledañas.

En referencia al sector vivienda los candidatos fueron sometidos a la siguiente pregunta: Con la escasez de viviendas asequibles en la ciudad, la renta se ha disparado, ¿Apoya usted el control de renta? ¿Si ó No y por qué?

El primero en responder fue Santiago, quien dijo estar de acuerdo con el control de renta. Agregó que durante su gestión de cuatro años en la Casa de Estado ha trabajado sobre este problema, a fin de dar facilidades a compradores de casa por primera vez. Como ejemplo puso el caso de la reparación de 50 unidades de viviendas asequibles.

El vicepresidente del Concejo Municipal, dijo que no apoyaba el control de renta, pero que era importante mejorar la calidad de vida y crear programas para que todos tengan la misma oportunidad para lograr una vivienda moderada.

García manifestó que apoyaba el control de renta y que era importante el que se pusiera empeño sobre el abuso que a veces se comete, el cual va en perjuicio de los inquilinos. Puso el caso de que el Alcalde Michael Sullivan quiere ver aumentado los impuestos sobre las propiedades, al igual que un aumento sobre el servicio de agua, lo que definitivamente va a perjudicar a los inquilinos.

El tema de la educación se presentó desde tres puntos de vista: Sobre la Reforma de Educación de 1993 y de si Lawrence podrá seguir beneficiándose de la manera en que se divide el dinero a través de dicha reforma; que si apoyaban o no las pruebas MCAS y el programa de Educación bilingüe.

Patrick Blanchette dijo que apoyaba la forma en que se distribuía el dinero acorde con la Reforma Educacional de 1993, ya que actualmente la Ciudad de Lawrence recibe más dinero que otras comunidades en beneficio de la educación, dinero que según él debe permanecer aquí.

José Luis Santiago indicó que el 90% de este dinero depende de dicha reforma y que el mismo sirve para mejorar la



Parte del público que asistió al foro. En primer plano, a la izquierda, Delbys Cruz quien tuvo la gentileza de servir de intérprete.

educación y el salario de los educadores. Asimismo manifestó que desde su posición seguirá luchando por mejorar el sistema escolar de esta ciudad y por la acreditación de la escuela superior.

García destacó que todo el dinero que llega a Lawrence debe ser para lo que diga el estado y todo lo que se planea. Agregó que es importante tener más liderazgo.

En relación a las pruebas MCAS a las que son sometidos los estudiantes para alcanzar su diploma de educación superior, Santiago dijo que estas deben de servir para medir otras habilidades de los estudiantes y no simplemente para que puedan graduarse y que se debe tomar en cuenta que muchos de los estudiantes vienen de países donde el sistema educativo es diferente en el que se desenvuelve el estudiante norteamericano. Añade que dichas pruebas pueden resultar discriminatorias.

García sostiene que las pruebas son necesarias y que las apoya, ya que representan un desafío para los estudiantes, para cuando tomen el examen de manera global.

Blanchette por su lado dio su apoyo a las pruebas y consideró que las mismas se implementan para medir los avances de los estudiantes en todo el proceso educativo.

En torno al programa bilingüe, las respuestas de los candidatos demócratas para las elecciones del 17 de septiembre fueron las siguientes.

Blanchette dijo que sí apoyaba este programa y que hay que estar conscientes de que todos los estudiantes no tienen la misma rapidez para aprender inglés y que es importante hablar dos idiomas y que no se debe olvidar el propio.

La respuesta de Santiago fue sí, ya que contrario a lo que se ha dicho, la educación bilingüe no ha fracasado sino quienes hasta ahora la han administrado. También que los maestros deben estar certificados y preparados para enseñar a los niños.

Por su parte García, dijo que sí apoyaba dicho programa. Recordó que es importante aprender el idioma y mantener la lengua de su país de origen.

Los otros tópicos tratados durante el foro fueron: Salud y Seguridad.

De igual modo y sin salirse por completo del tema principal tanto Blanchette, Santiago y García, enfocaron el problema de la salud en base al sector del Departamento de Vivienda, específicamente sobre los altos porcentajes de edificios que contienen pintura de plomo y el que Lawrence a diferencia de otras comunidades mantenga el mayor índice de adolescentes embarazadas. Cada uno de ellos señaló

iniciativas que podrían desarrollarse para hacer frente a ambas situaciones.

La parte final del foro estuvo dedicada a que los tres candidatos trataran de convencer a los presentes de las razones por las que creían debían votar por cada uno de ellos.

Patrick Blanchette, se califica como una persona con liderazgo, que conoce los problemas de la ciudad y con experiencia, la cual ha puesto en practica durante sus tres años en el Concejo, lo que según él lo hace el candidato perfecto para Representante Estatal por el Distrito 16 y dentro de sus prioridades se contempla una legislación para seguros de automóviles y entrenamiento de trabajo, la salud ambiental y la construcción de una estación de policía de Lawrence.

José Alfonso García, se describe como un novato, dentro de la arena política de Lawrence. Es economista, educador, con mucho conocimiento sobre la Reforma Educativa, representante del gran porcentaje de Latinos que residen aquí. Dentro de sus prioridades están: la educación, mejorar la economía de la ciudad y tratar siempre de buscar el consenso de los votantes antes de tomar una decisión que pueda afectarlos.

Dijo que de llegar a Beacon Hill, hará lo que otros no han podido hacer.

Mientras que el Representante Estatal, en busca de su reelección José Luis Santiago, se define como un candidato con experiencia, que ha luchado por mejorar la calidad de vida de los habitantes de Lawrence. Un hombre con honestidad y comprometido con el pueblo.

Sus prioridades están dirigidas al sector salud y educación. Trabajar sobre la prevención del HIV, enfrentar la problemática de la vivienda y buscar soluciones para el desempleo.

El foro fue realizado en el salón Clemente Abascal y se desarrolló dentro de un ambiente muy cordial entre los candidatos y ante un público que se comportó acorde con la ocasión. Un foro, tal vez el último intento de los candidatos para lograr el voto de los indecisos.

El forum fue presentado simultáneamente en inglés y español. La traducción al español fue realizada por Delbys Cruz, mientras que la coordinación del encuentro estuvo a cargo de Rolando Samboy.

La directiva del Concilio Dominicano-Americano de Votantes la integran: Ana Levy, Presidenta; Andrés Castillo, vicepresidente; Epifanio Gil, Tesorero; Benjamín Levy, Asistente del Tesorero, Mario Vancamper, Secretario; Obipio Ortega, Rafael Gómez y Alfredo Cruz, Vocales.



# Lucha Libre en Lawrence

Por Alberto Surís

El Estadio Veterans Memorial de Lawrence, fué escenario de una demostración de Lucha Libre, el pasado 1ro de septiembre, a beneficio del Boys and Girls Club, localizado en la Calle Water, en Lawrence.

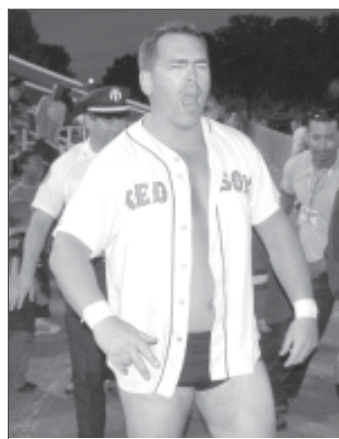
El evento, organizado por Lucha Libre Latinoamericana (L.A.W.) y el residente de Lawrence Víctor Ortiz, más conocido por Astroman, contó con la participación de luchadores del calibre de Bronco, Big Gun, Rick Fuller, Knuckles Nelson y el Campeón de Lucha Libre, Star Wars Kid USA.

Unas 1000 personas, en su mayoría niños, llenaron la noche con sus gritos de ánimo para "los buenos", mientras descargaban todo su desprecio por "los malos". Hasta el Alcalde Michael J. Sullivan se vio obligado a subir al cuadrilátero y defender su "Título" de Alcalde, cuando el fornido luchador Tiny The Terrible se presentó a sí mismo como "Yo soy el Alcalde de Lawrence".

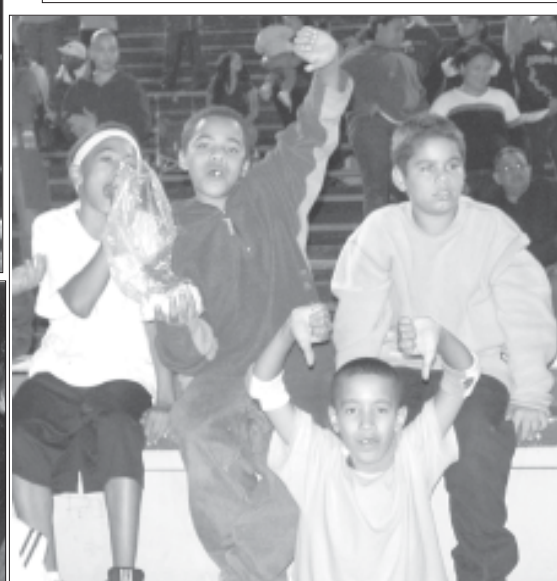
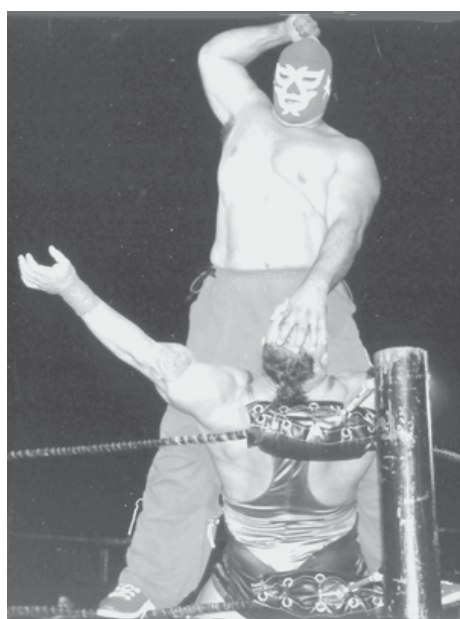
"Yo soy el verdadero Alcalde de Lawrence", le dijo Sullivan, subiendo al cuadrilátero, mostrando un verdadero desprecio por su seguridad personal. En otra ocasión, mientras Tiny The Terrible peleaba contra Sampson, trató de utilizar un arma prohibida que tenía escondida en su pantalón elástico. De nuevo el Alcalde Sullivan, de un salto, cayó en el centro del cuadrilátero y se la arrebató de las manos al fiero gladiador. "Nunca antes había sido tan popular este Alcalde", declaró uno de los espectadores.

Lo único que faltó fué lo que Astroman nos tiene acostumbrados: bailar con los niños una vez finalizada la lucha. Esta vez, se dedicaron a firmar autógrafos, camisetas y gorras de los fanáticos.

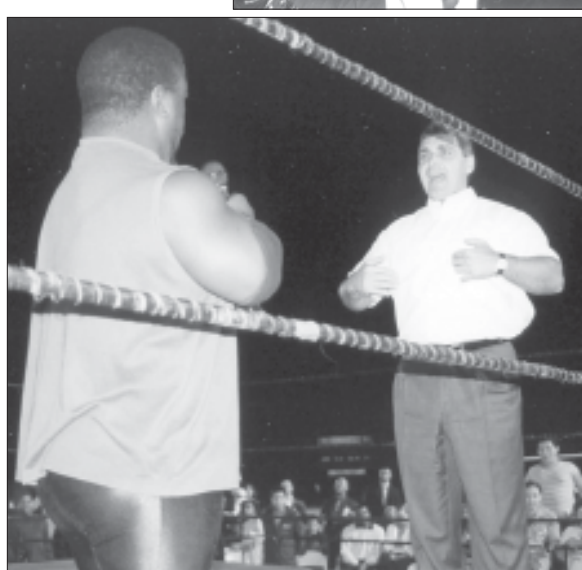
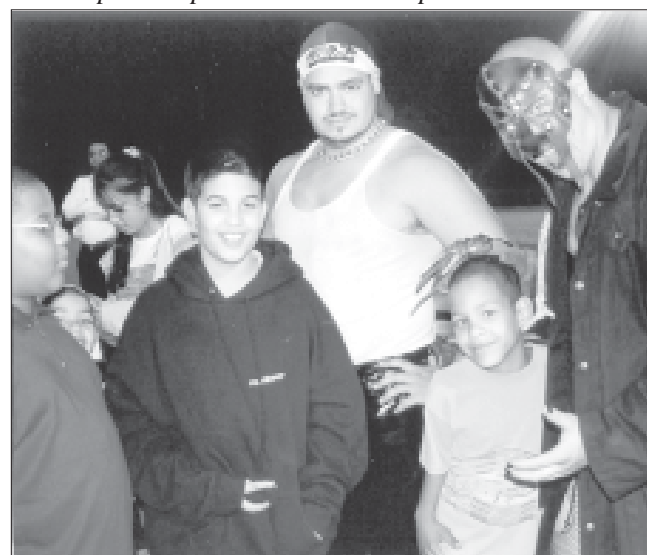
L.A.W. anuncia su próximo espectáculo, que habrá de celebrarse en el Pavillion de Salisbury Beach, el 14 de septiembre.



Tiny The Terrible firma autógrafos a un grupo de admiradores.



Robinson Alvarez y Eladio Reyes, Presidente y Vicepresidente de Latin American Wrestling Federation, presentaron placas de agradecimiento al Alcalde Michael J. Sullivan y al Jefe de Policía John J. Romero, por la cooperación ofrecida por la ciudad para la presentación del espectáculo de lucha libre.



Tiny: "I'm the Mayor of Lawrence!"  
Mayor Sullivan: "I don't want to fight you but, I am the Mayor of Lawrence!"

# Liga Roberto Clemente

Por Alberto Surís

La Liga de baseball Roberto Clemente, de Lawrence, finalizó su exitosa temporada 2002, con una deliciosa cena y entrega de trofeos en el Plains Community Center, el pasado viernes, 30 de agosto. La Liga está dirigida por Isabel Meléndez como Directora; Maricelis Ortiz, Coordinadora; y Jorge Orsini, Sarah Alvarez y Sonia Suárez son los voluntarios con quienes siempre pueden contar.



**Sub Campeones: Braves**

Coach: Zaira Morales Patrocinador: Michael Tarshi  
 Jugadores: William Díaz, Julio Piliier, Yeison Cruz, Yerison Cruz, Xavier García, Ricardo De Jesús, Jason Orsini, Ramón García, Luis Cáceres, Luis Usino, Francisco Delgado, José López, Otoriel Pedrosa y Miguel Blanco.



**Categoría 8-10**

**Campeones: Indians**

Coach: Lilly y Freddy Santiago (Recibieron placa por su esfuerzo y cooperación)  
 Patrocinador: G.L.F.H.C.  
 Jugadores: Jorge Santiago, Thomas Berroa, Pered López, Shantel López, Richard Javier, Frandiego Veloz, Héctor Pérez, Arlen De La Cruz, Kelvin Núñez, Nelson Rodríguez, Carlos Díaz, Angelo De Jesús, Jordan Feliciano, Miguel Rodríguez y Anthony De Jesús.



**Participantes: Diamondbacks**

Coach: Víctor Gómez Patrocinador: Santo Domingo Motors  
 Jugadores: Víctor Cepeda, Roberto Guzmán, Peter Laboy, Juan Mejía, Víctor Báez, Luis Rodríguez, Martín Veras, Steven Cepeda, Eduardo Arzuaga, Alexander Burgos, Neil Terrero y Michael Hauler.



**Categoría 13-15**

**Campeones: Red Sox**

Coach: Luis Maysonet

Patrocinador: Escuela Latina de Música y Arte

Jugadores: José Santana, Gilberto Gabriel, José Gómez, Jessie Fabian, Euris Díaz, Ronnie Báez, Emmanuel Cabrera, Rubén Fernández, Steven Cabrera, José Hernández, Félix Vázquez y Eroby Hiraldo.



**Categoría 11-12**

**Campeones: Cardinals**

Coach: Eddy Rodríguez

Patrocinador: Commonwealth Motors

Jugadores: Shelbi Rosario, Cano Urbina, Barniel Pérez, Eric Romero, John Vázquez, Davon Cabrera, Sergio Martínez, Kelvin Quezada y Brian Cabrera.



**Sub Campeones: Cubs**

Coach: Julio Toribio e Ismael Soto.

Patrocinador: Flavio Laundromat

Jugadores: José Veras, Anthony Cintrón, Luis Berroa, Carlos Hernández, Elvis Díaz, Cheyenne Vázquez, Matthew Feliciano, Ismael Cruz, Ronnie Soto, Angel Torrado, Erick Rosa, Domby Toribio, Fernando Horton.



**Categoría 5-7**

**Campeones: Angels**

Coach: Emilio Gómez

Patrocinador: Mass-Ad.Com

Jugadores: Edwin Salazar, Luis Vargas, Benigno Agosto, Francisco Conde, Jossian Peña, Henry Rodríguez, Josué Gabriel, Joaquín Gómez, Iván Pérez, Abner Espinal, Darluigi González, Ariel Cepeda, Alexis Adames, Francisco Puello y Ricardo Ortix.

# finaliza exitosa temporada



**Sub Campeones: Rangers**  
 Coach: Carmen y Vicente Santiago  
 Patrocinador: WIC (En la foto: Dilenia Rodriguez, Community Coordinator)  
 Jugadores: Hazael Morel, Marc Ortiz, Eric Valentine, Joshua Cotto, Javier Bueno, Leivi Cruzeta, Angel Cotto, Danny Grullón, Randy Guzmán, Estevan De La Cruz, Brian Salas, Melissa Peralta, John Gil y Dennis Esquea.



**Sub Campeones: Yankees**  
 Coach: Félix Vázquez y David Laureano  
 Patrocinador: Federación Hispana de Deportes  
 Jugadores: Kedwin Salazar, Scodhyn Guzman, Luis Núñez, Freddy De Jesús, Alfredo Regalado, Carlos Guzmán, Alex Perdomo, Miguel Duarte, Quintcy Colón, Félix Guilamo, Elvis Guilamo, Kevin Velásquez, y Pedro Peralta.



Participantes: Marlins  
 Coach: Alexander Burgos Patrocinador: Network Health Plan  
 Jugadores: Oscar Colón, Jesús Colón, Ramon Surum, Roberta Surum, Leandro Valdéz, Aníbal Santana, Emmanuel Tejada, Darlyn Ovalle, Joel Abreu, Brian García y Joey Maldonado.



Participantes: White Sox  
 Coach: Rafael Dávila  
 Patrocinador: Fuego-Fuego  
 Jugadores: Robinson Espinal, Jorge Santana, Hans Padilla, Manuel Núñez, Ylvin Hiraldo, Yaul Hernández, Iván Torres y Randy Lora.



Participantes: Pirates  
 Coach: Rhadames Ortega  
 Patrocinador: Voice Stream  
 Jugadores: Viandy Mena, Jonathan Berrios, Damián Castillo, Edwin Báez, Eduardo Sánchez, Johan Mejía, Reibin Hiraldo, Nilson Mata, Juan Castillo, Nataniel Tejada.



Participantes: Mariners  
 Coach: Luis Claudio  
 Patrocinador: Mortgage Approval Services  
 Solo estos tres jugadores se presentaron: Juan Cáceres, Jonathan Cáceres y Robert Ortiz.

**¡Atención Veteranos de Guerra!**  
 Usted puede calificar para beneficios estatales y federales. Si tiene alguna pregunta acerca de su elegibilidad llame a la Oficina de Servicios a los Veteranos de la Ciudad de Lawrence al (978) 794-5846. Daniel Lannon, Director

Septiembre 8th 2002

# POWER 800am

El Poder De La Radio..

# State Auditor Slams O'Brien/State Lottery

*Exclusive interview with Joe DeNucci, State Auditor, August 30, 2002*

By Tom Duggan

State Treasurer Shannon O'Brien is running for Governor touting her management skills and experience at the Treasury and State Lottery as an example of why she is qualified to be the next governor of Massachusetts. State Auditor Joe DeNucci's office, however, just completed an audit of O'Brien's office and the results were so damaging it prompted an on air fight between O'Brien and DeNucci on WRKO.

State Auditor Joe DeNucci appeared on the Paying Attention Radio Program on WCCM to discuss the situation.

**Tom Duggan:** "I just read a few short parts of the audit on the air. Can you talk about why you had to do this audit of Shannon O'Brien's office now and why the results were released so close to the election? Shannon O'Brien is claiming this is politics and you are out to get her."

**Auditor DeNucci:** "I have a mandate to do an audit of every entity in state government every two years. The Lottery was up for another audit, but we were delayed a little. We started this a year ago, we were delayed, pushed back a month here, a month there, it took us a long time because they (management in O'Brien's office) were not as cooperative as we had hoped they would be."

To be honest with you, we didn't receive the kind of cooperation in terms of getting the necessary information that's required for an audit. We had to put everything in writing and submit it to the top people at the Lottery rather than the people who do the day to day work. Everything had to be reviewed by top management before we got anything. Initially when we went in to do the audit they stalled us about the scope of the audit. So, this audit could have been done a few months sooner, but it was ready now and I released it as soon as it was ready.

Now, if I wanted to make a political impact (against Shannon O'Brien) and I wanted it to make more political damage for her I would have certainly waited until the day after Labor Day instead of the week before Labor Day to issue a news release on Shannon O'Brien and the Lottery. Most people do not pay attention to these races



State Auditor Joe DeNucci

until after Labor Day. This isn't personal, it isn't political; it's my responsibility to do this. I have been elected four times as the State Auditor; I think the people of the Commonwealth are smart enough to know I am objective and I run a much disciplined operation here and we do what we have to do according to constitutional standards."

**Tom Duggan:** "In today's Boston Globe it says you were pressured by people in your own party to delay releasing the results of this audit. Can you talk about that a little?"

**Auditor DeNucci:** "I received several calls from people within my party (Democrat Party) concerned about what could happen if this audit was released before the primary election. I said 'Listen, if I were to wait on something that's ready and not release it, waiting for a certain time period to protect someone that would be political. I put this out the week before Labor Day, you know, as I said, if I was looking to be political some people could look at that as being political by doing (O'Brien) a favor by releasing it before the election really heated up. I have 60 to 70 audits going on at once and we schedule them as soon as they are ready and we get them out to the public when they have to come out."

**Tom Duggan:** "Can you talk about some specific findings in the audit of Shannon O'Brien's office?"

**Auditor DeNucci:** "Multiple ticket cashing

is a real problem. Many individuals are still cashing large amounts of Lottery tickets with minimal or no state and federal taxes being taken out. Since the Lottery only withholds taxes from single winning tickets exceeding \$5,000. A lot of these claims are multiple winning tickets so if you don't have one ticket over \$5,000 but a dozen tickets for \$4,000 each, they aren't taking taxes out of those individuals even though they are walking away with a lot more than a \$5,000 total.

Let me give you an example: One individual in the audit from 1999 to April of this year claimed 679 (winning tickets) for a total of \$1,169,000 and only had \$9,700 withheld in state and fed taxes. Another person claimed 543 prizes for \$805,000 but only had \$3,000 withheld in fed and state taxes. Now, no one can be that lucky! There's a scheme going on here; it's a cash scheme; maybe it's money laundering, but it's not my job to make that kind of a judgement. All I know is something is wrong. Red flags should have gone up when they saw these things happening. Bells and whistles should have been going off and quite frankly they've been going off for years but no one is doing anything about it.

Now, I know that law enforcement is not going to find every crook. They aren't going to uncover every scheme; however, something has to be done here for the integrity of the game and the fairness of the players. You have to think about it this way: the Lottery is a four billion dollar a year gaming operation funded largely by people who are from lower incomes. More has to be done (by O'Brien) to establish fairness to all the Lottery players. That's what we're saying here.

If you want to talk about the politics of this thing, you know it's not easy for me as a Democrat, to make these kinds of reports and take these kinds of stands in an election year. I'm a Democrat."

**Tom Duggan:** "She's (O'Brien) accusing you of secretly backing Mitt Romney (the Republican). She was on the air this morning on another radio station saying that you were really backing Romney because he got a copy of the reports before she did. If Shannon O'Brien wins the Democrat

nomination, despite this conflict between you two, are you going to support O'Brien or are you going to support Romney given what you have found in this audit report of Shannon O'Brien's office?"

**Auditor DeNucci:** "I am a Democrat. I have always been a Democrat and I will go with the Democrat Party in every case. For her to even suggest something like that is just silly. I'm a good Democrat; I've been an elected Democrat since 1976. Ten years in the House of Representatives, ten to fifteen years as the State Auditor, so for her to suggest that I would ever go with Romney has no basis and it's crazy. There's a shoot the messenger mentality with this woman. You know, when you have no answers for findings in an audit like this report, what do you do? You attack the messenger! That's what people do when they are caught in a tough spot and she is in a tough spot."

**Tom Duggan:** "Why the bad blood between you and Shannon O'Brien? What happened?"

**Auditor DeNucci:** "Look, I have no bad feelings for Shannon at all. She is the one throwing all the punches. The thing is, no one wants to be audited; it's like having a root canal. No one is enjoying that and I understand that. But if you look at the history here, Tom, if you go back through the years you will notice state treasurers and state auditors are always at odds. Whether it was my friend Bob Crane, and even before that with Driscoll and Buckley, you can go back forever and it's always the same because the treasury has billions of dollars going through that office every day. It's a tremendous responsibility and this current treasurer has a real problem with oversight. She has a problem; she wants to provide her own oversight. She wants to buy her own audit. She brags that she has her own independent auditing company. Well, please, you can't buy your own audit because you get what you pay for."

**Tom Duggan:** "This part of the audit is pretty shocking, you found actual sales agents collecting Lottery winnings. Can you expand on that?"

**Auditor DeNucci:** "First of all, Lottery employees and people who are immediately

(Cont. on page 19)

## Paying Attention! Now daily!

Tom Duggan, Jr. Producer/Host



**WCCM 800 AM**  
2 to 4 Monday-Friday  
tdugjr@aol.com  
www.tommyduggan.com



**and a TV show on Public Access**  
**Channel 8 in Lawrence**  
Monday, Wednesday and Friday at 10:00 a.m.;  
Monday and Wednesday at 7:00 p.m.



**Also on WCCM,**  
**Saturdays,**  
**Noon to 2:00 PM**

## Graydon McCormick for State Representative

Graydon McCormick is a Democratic candidate for State Representative in the 14th Essex District, challenging the current Representative, David Torrisi, in the September 17th Democratic Primary.

Graydon is an activist in the cause of working families, the poor and the disabled. He walks in picket lines supporting workers demanding decent wages and working conditions. A member of the Merrimack Valley Project, he works on social justice issues such as affordable housing and workers' rights. He supports the creation of a Workers' Center where people can join together to gain power in the workforce.

If elected, Graydon states that he will work hard to bring new jobs to the area that pay a living wage to their employees, and he will sponsor laws that make it easier for low and middle income people to buy homes and improve their neighborhoods.

Graydon can be contacted at his campaign headquarters at (978) 685-0426 or by e-mail at: graydon@mccormick.name.



## State sending money - roads, infrastructure

Representative Jose L. Santiago announced that the City of Lawrence will receive \$636,949 in FY03 and 636,949 in FY04 from the Chapter 90 program to help maintain roads and infrastructure in the City of Lawrence. Obtaining these funds was possible due to the Transportation Bond Bill, which was recently approved by the House of Representatives.

"I am pleased that legislators have recognized the needs of our community in order to improve the quality of life for the residents of the Commonwealth. These funds will contribute to the progress we have made during the last four years," said Representative Jose L. Santiago.

## Lawrence PAL basketball fundraiser

The Lawrence PAL All-Stars will be playing the All Pro Patriots Alumni Celebrity Team in a benefit basketball game at Central Catholic High School in Lawrence on Saturday, September 21, 2002, at 7:00 pm.

The event will benefit the Jennifer Ortiz Foundation, The Lawrence Police Athletic League and Youth Activities. Tickets are \$10 each with kids under 12 FREE. Tickets can be purchased by calling (978) 685-2855 and will also be available at the door on game night. Patriots stars will be signing FREE autographs for those in attendance.

Don't miss out on all the fun for a great cause.

Terry Bastian, Ean White, Sara Ashodian and Jack Welch invite you to join them at the

## ARTWALK STUDIO PARTY

Friday, September 13  
4:00 PM Artist Talk and Studio Party  
56 Island Street  
Lawrence, MA  
7:00 PM

Call Terry for more information at (978) 557-0137

Directions: Route 495, Exit 45, (Marston St. Exit), follow signs for the Heritage State Park and One Mill Street. Turn left on Canal St. and you're at the ARTWALK. The Visitor's Center is on Canal and Jackson Streets.

## IV - Water Fluoridation is not Cost 'Effective'

By Louis J. Ronsivalli, MS

Because the real motive for water fluoridation is a covert one, those who push for fluoride have to fabricate motives that might appeal to the public, and one of these fabrications is that water fluoridation is the most cost "effective" way to prevent tooth decay with fluoride. Technically, the term cost effective has no real meaning, but there is no room to discuss that here. What is really meant is cost efficient, but the fluoride pushers apparently do not know how to determine cost efficiency, for if they did, they would not make such an absurd claim. They base their claim only on the cost of the fluoride that is added to the water supply against what they claim is saved in dental repair of cavities. This is an extreme case of ignorance is bliss.

In fact, to determine the cost efficiency of preventing tooth decay with fluoride by adding it to public water supplies requires two determinations. First must be determined the cost efficiency of getting the fluoride to the teeth via the water supply. Then must be determined the cost efficiency of using fluoride to prevent tooth decay, that is, if fluoride could prevent tooth decay which it doesn't.

In one year, the daily consumption of water in the town of Methuen averaged 4,750,000 gallons per day. In the same year, the town population was 40,000. Since fluoridation requires that all of the water be fluoridated, even that which does not go to the homes, all of the water must be calculated as a requirement of the total population. In this case, the consumption per individual per day was 4,750,000 divided by 40,000 = about 120 gallons. It has been estimated that the amount of water ingested per individual per day is about 2 quarts or 0.5 gallon. Remember that while some individuals may ingest more than the average amounts of water there are some individuals who drink no water at all (babies are on a milk or milk-formula diet, teenagers drink mostly sodas and juices, and some adults drink little or no water.) Bottled water consumption is increasing.

To get the percent of water ingested of the amount that enters the household, divide 0.5 by 120 = 0.004 or 0.4%. But, of this

amount that enters the body, about one half is discarded. So only about 0.2% is retained with most of it going to the bones and teeth. Of this amount, it is estimated that less than one half, or less than 0.1%, goes to the teeth. In other words, for every ten dollar's worth of fluoride that is dumped into public water supplies, less than one penny's worth goes to the teeth, and the other more than \$9.99 worth is dumped into the environment. This is definitely not the most cost efficient way to get fluoride to the teeth. What it is, is a convenient and profitable way for the industry to dump their waste fluoride!

As for the cost efficiency of the effect of fluoride on the teeth, none of the fluoride pushers are willing to admit the costs incurred from the adverse health effects of fluoride which include dental fluorosis, damage to the bones and teeth, and damage to the soft tissues, including the kidneys, the brain, the thyroid gland, and others. A proper cost efficiency analysis cannot be made unless there is an accounting of all of the adverse effects of fluoride poisoning and not just the number of teeth which will be cavity free, something for which no real proof has ever been surfaced. The fact is that a proper cost efficiency analysis, one which includes all relevant factors, would prove beyond all doubt that water fluoridation is not a cost efficient way to reduce tooth decay, if fluoride could reduce tooth decay which it doesn't.

In the next article, I shall explain why fluoride is not an essential nutrient.

I suggest to readers that they save the entire series of articles which, used as references, will enable them to discuss the subject of water fluoridation as authoritatively as any expert.

*Louis J. Ronsivalli is the author of two books and dozens of papers on the subject of water fluoridation. He holds a bachelor's degree in biology from Boston University, a certificate in mechanical engineering from the Lowell Institute School, and a Master's degree in food technology (food science and nutrition) from the Massachusetts Institute of Technology.*

Septiembre 8th 2002...

# POWER 800am

El Poder De La Radio...

# A rarity – a primary challenge to an incumbent

Just as it was at the turn of the last century, it is time for the Massachusetts Legislature to again be the national leader – in education, health care, environmental and resource protection, business climate, labor, transportation, support for those in need and those who need help with that burden.

I am a candidate for a legislature in search of a mission – the world has changed, state and local government need to do more than react to daily events. The current members react with scant long view, at least as publicly reported. They can't bring a budget in on time. Other than seemingly hiding behind an opinionated martinet and engaging in endless quarrels over how much to cut taxes, the Massachusetts House of Representatives seems unable to plan for the future for any of the above needs. And they have largely abdicated from the bully pulpit necessary to produce public support for policies and practices critical to sustaining a high quality of life for all of us. The time for leading from the back of the crowd is long past.

The other day, I stopped my car to pick up a bag of broken beer bottles (it turned out) that lay for several days at the side of an otherwise long clean stretch of road. I began to think about the many-faceted rewards of citizenship – especially relevant to our current heightened sense of patriotism. If our streets are not clean, we begin to feel dirty and live a bit less carefully. If our hands are not clean we can sicken, or we can merit no respect from our peers or from other nations.

As an individual: the Red Cross gets my blood 15 times a year – five times whole blood and ten times platelets and plasma – because there is no substitute and because I can and because the need is ever present and desperate. I give my time to the Department of Social Services as a Community Foster Care Reviewer (about 70 meetings a year), providing public oversight and a public window to some of our most desperate families. When the YMCA tired of my badgering, they installed low water

showerheads in the locker rooms and then I provided posters asking that the shower water be turned off while soaping. Water shortages are a regular event in our communities, our state, our nation and throughout the world. Our fresh water is running out and large fields of non-native grasses called lawns are still our largest agricultural crop – we needn't ban lawns, but surely we can promote less labor intensive, resource and chemical dependent aesthetically pleasing alternatives.

As a citizen, I have professional and/or volunteer ground floor experience in all the arenas listed in the first paragraph. As a former editor for The New York Times and more recently of a number of corporate and non-profit newsletters, I also follow current advances and thinking. I have no specific plans or proposals that will: insure clean fresh water for everyone; guarantee health care for everyone at a cost our rich nation can easily sustain; provide equal opportunity for relevant quality education to all; modernize our practices and methods of land and resource use and ownership to insure a habitable earth for the next generations. But these are wheels that for the most part do not need inventing – the knowledge and will exists and awaits vigorous champions.

These are the jobs for government. The public health, safety and defense in today's world require a public sector that does much more than simply maintain armies and police forces – which themselves not so long ago were privately maintained by self-proclaimed royalty (elites genetically no different from the rest of us) and more recently in the developing world by greedy power hungry despotic bullies (also strangely ascendant of late in U.S. corporations). Clean air, clean water, clean earth, food for tomorrow in today's world need a level playing field for the participants – a "well-regulated militia" in a 21<sup>st</sup> Century larger sense that prevents the excesses and short views that a generation ago gave us: rivers that burst into flame and today from time to time kill thousands of fish; thousands



of poisoned industrial sites and dumping grounds; unfettered marketing of a commercial product that condemns thousands of people a year to a painful death from a, to date, incurable disease.

Without being soft on crime, it is possible to be soft on taxpayers and rethink the criminal processing system. Does it make sense to build ever more prisons and spend more per year to incarcerate ever-growing numbers of our youth at an annual cost that is often greater than that of a year of college – that also includes bed and board.

My father just passed away in a nursing home following a long struggle with Parkinson Disease and Medicare – my 79-year-old mother's other full time job was doing endless and mostly fruitless battle with the system that is supposed to insure health care for people who after a long productive working life retire to a health care system that is the leading cause of personal bankruptcy in the United States. We are the only nation in the developed world where that happens.

Constituent services are a vital part of the elected representative's agenda, but the real work is negotiating a safe and productive future fairly for all. I am not a lawyer and I have no interest in living by the loophole. I am a mediator – I work with people and groups to produce the best results for all involved. I look forward to being strong a voice insuring a "more perfect union...for ourselves and our posterity...."

## Education

Columbia College/Columbia University School of General Studies (New York, NY) – Economics/Urban Studies (student member of the Committee on Instruction, co-founder Urban Studies Dept.) Andover High School, Andover, MA. Additional courses: Family Mediation, Mass Attorney General Mediation Training, Toxics Use Reduction Planner, Science Writing, Desktop Publishing, Investing and Financial Markets, Citizens' Legislative Seminars, Mass EOE/UMass Community Preservation Institute

## Community Service

Andover (Mass.) School Committee (elected) and other public school related committees; Mass. Department of Social Services Foster Care Review Community Volunteer and member of state Advisory Committee; Small Claims Court Volunteer Mediator; Bulletin editor, League of Women Voters; President, International Institute of Greater Lawrence; President, Friends of Andover Memorial Hall Library; Vice President, Andover Committee for a Better Chance; Warden, Andover Conservation Commission, BallardVale Traffic Taskforce, Andover Paths Committee; President, Metropolitan Council on Housing (NYC) Foundation; New York Newspaper Guild, Achilles Track Club, Produce buyer, 400 family food co-op.

You can find previous articles published in Rumbo. Visit our web page: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Artwalk on North Canal ends with big party

The closing reception and artists talk will happen, Friday September 13 at the Essex Art Center 56 Island Street. The Talk is at 4 PM and the reception at 7 PM.

THE ARTWALK ON NORTH CANAL is an exhibition of sculpture and installations to bring attention to the restoration of the North Canal and the renaissance of the city of Lawrence.

ARTIST and ecological designer Terry Bastian says that the canal has been opened up to be a "permanent place for temporary art." The exhibit can be viewed starting at the Heritage State Park on the corner of Canal and Jackson Streets or the Essex ART Center at 56 Island Street. Signs and artists statements help to interpret the exhibition.

Some of the artists are, Jack Welsh who will add one more shopping cart to the water but this one will float called "Resurrection." Artists Ean White will make a sound sculpture tapping the harmonic resonance

of the rail road bridge beside the Pemberton Mill, a historic building that fell down because the looms set up enough resonance to shake the mill apart. Artist Sara JH Ashodian's installation is floating spirals that glow like stars at night.

The critical reviews are in and it has been a great success, Bastian expects to have an interesting reception "Dave Ritter will DJ, performance artist Princess Sofia will be there as well as Daisy Butternut, poets, painters and politicians will round out the crowd. Lawrence and the surrounding communities are experiencing a renaissance of art and culture. The Art Walk on North Canal celebrates that renaissance, after the weekend the canal will be abandoned again.

The exhibit is self guided with signs and additional information can be found at the Heritage State Park or by calling Terry Bastian @ 978-557-0137

Join us for the  
**3rd Annual  
Hike for Hope**

Bringing the Homeless Home,  
The Transitional Housing Project of Lazarus  
House Ministries, Lawrence, MA

**Sunday, September 15  
1:00 p.m.  
at Merrimack College  
North Andover**

For more information,  
call 978-689-8575 or visit  
[www.lazarushouse.org](http://www.lazarushouse.org)

**Hike for Hope**  
Bringing the Homeless Home

# Future estrella

Por Dalia Díaz

El artista local SonChild fue a Miami para el muy esperado encuentro con grandes figuras de la industria de la música para un posible contrato.

SonChild y su representante, William Buckland fueron a la empresa de Estefan Enterprises en Miami Beach y después de entrevistarse con un representante de la compañía, se dirigieron a la Sony Music Miami. Lo introdujeron a cada persona brevemente y entonces le pidieron cantar *a cappella* dos canciones. Él cantó "Time After Time" que fue hecho popular por Cyndi Lauper de los años 80, y "Hero" por Mariah Carey.

También le pidieron que cantara algunas notas en español. SonChild estaba muy nervioso ya que él nunca ha estado en tal posición pero se portó como un verdadero profesional.

Nos fuimos de los estudios muy alentados con la promesa que después del Año Nuevo volveremos otra vez, una vez que revisen todo lo que hemos sometido.

"Merry-Go-Round" salió oficialmente en el mundo del baile dentro de los diez más populares ritmos hace dos semanas y actualmente se encuentra en la posición #4 respecto en [www.SoundClick.com](http://www.SoundClick.com) bajo la categoría de DANCE.

"Merry-Go-Round" está disponible al público el 10 de octubre a través de su representante de LawTown Records (la firma local de Lawrence) [www.LawTownMusic.8k.com](http://www.LawTownMusic.8k.com). El CD ofrecerá cuatro canciones y debe ser considerado como una "Edición Limitada". Una fiesta celebrando el lanzamiento está siendo planeada con competencias, premios, carteles autografiados y CDs. Este será un acontecimiento para grandes y pequeños por igual.



# Future star

By Dalia Díaz

Local recording artist "SonChild" and his went to Miami for the much awaited meeting within the music industry for a possible production deal and label signing. SonChild and his manager William Buckland went to Estefan Enterprise in South Beach Miami. After meeting with a company representative, they went to Sony Music Miami. He was introduced to each person briefly and then he was asked to sing two songs *a cappella*. He sang "Time After Time" as recorded by 80's icon Cyndi Lauper, and "Hero" by Mariah Carey.

They also asked him to sing a few notes of something in Spanish. SonChild was

quite nervous as he has never been in such a position but performed as a true professional.

We left the studios very encouraged with the assurance that after the New Year we will be meeting again, once everything we have submitted is reviewed by them.

Independently, the single "Merry-Go-Round" officially broke into the top ten dance charts two weeks ago and currently holds the #4 position on the charts at [www.SoundClick.com](http://www.SoundClick.com) under "DANCE".

The single "Merry-Go-Round" will be available to the public on October 10<sup>th</sup> 2002, through LawTown Records (Local Lawrence Record Label) [www.LawTownMusic.8k.com](http://www.LawTownMusic.8k.com). The CD will feature four remixes and it is to be considered a "Limited Edition". A CD release party is also in the works with contests, prizes, autographed posters and CDs. It will be an "All Ages" event.

## YMCA Camp Otter 'Camper of the Year' named

Jamie Klufts, age 10, of Salem, New Hampshire, has been named the Merrimack Valley YMCA's Camp Otter Camper of the Year.

Jamie spent her fourth summer at Camp Otter this year. According to Lynn Wappel, Camp Otter director, Jamie was honored for her demonstration of the YMCA's core values of caring, honesty, respect, and responsibility, during the camp season, which began during the week of June 24 and ran through August 23.

"Jamie was eager to participate in all camp activities. She was always willing to lend a hand to both staff and fellow campers. Jamie could be seen throughout the camp enjoying activities with a smile YMCA Camp Otter is a day camp located 10 acres on Captain's Pond in Salem, New Hampshire. Campers enjoy such activities as: archery, basketball, ropes course, arts and crafts, swimming lessons, canoeing, boating, volleyball, soccer, floor hockey, challenge course, nature trails, and skits. Camp Otter hosts children from Andover, North Andover, Lawrence, Methuen, and Salem, NH.



Pictured are YMCA Camp Otter Director Lynn Wappel (left) and 'Camper of the Year' Jamie Klufts, age 10, of Salem, NH.

## Letters/emails/Cartas

### On the stadium's future

As I take my daily walk at Perry-Kent Track at Memorial Stadium in Lawrence, I have been reflecting on what should be done with the crumbling, concrete grandstand, the track that is in disrepair, the often used football field, and the inadequate rest rooms. I have concluded that Lawrence should build a state-of-the-art athletic complex to replace the present facility.

The grandstand seats 7,200. Many of us have good memories that will always remain with us of the stadium filled to capacity. Those days, however, are not about to return. The truth is the grandstand has become a white elephant. To focus all our efforts on refurbishing it is unwise. Far better to build a smaller grandstand that also is handicapped accessible. Sometimes less is more.

I also think that a polyurethane track and a synthetic-surface, all-purpose athletic field should be built to accommodate field hockey, soccer, and civic events, in addition to football and track and field. In addition to competitive sports, wouldn't it be great to see people of all ages using the track to walk, jog or run? The emphasis today is on participating, not spectating. Let's invest our resources accordingly.

Memorial Stadium, dedicated in 1926 to the soldiers and sailors of all wars, served Lawrence well for many years. However, rather than looking back to what was, it is time to visualize a first-class athletic and recreational complex that would be a source of pride and enjoyment for all Lawrencians and a fitting memorial to those for whom Memorial Stadium was dedicated. This includes members of my *own* family among so many others who served our country well.

Yours truly,  
James D. O'Connor, Lawrence

### Sobre el futuro del estadio

A medida que camino por la pista Perry-Kent del Veterans' Memorial Stadium de Lawrence, he estado pensando en qué se debe hacer con esas gradas de concreto que están desmoronándose, la pista necesita reparaciones, el campo de fútbol que con frecuencia usan y los inadecuados baños. He concluido que Lawrence debe construir un complejo atlético moderno para reemplazar el actual.

Las gradas sientan a 7,200. Muchos de nosotros tenemos buenas memorias que permanecerán con nosotros de un estadio lleno a capacidad total. Esos días, sin embargo, no van a regresar. La realidad es que esas gradas se han convertido en un elefante blanco. Enfocar nuestro esfuerzo en renovarlo no es inteligente. Es mucho mejor construir uno más pequeño que también sea accesible a sillas de ruedas. A veces, menos es más.

También creo que una pista de polyurethane y una superficie sintética, apropiada para diferentes eventos deportivos debe ser construida para acomodar field hockey, soccer y eventos cívicos, además de fútbol y campo y pista. Aparte de los deportes competitivos, ¿no cree que sería magnífico ver a personas de todas las edades usando la pista para caminar, trotar o correr? El énfasis hoy es en participar, no en observar. Vamos a invertir nuestros recursos debidamente.

Veterans' Memorial Stadium, dedicado en 1926 a los soldados y marineros de todas las guerras, sirvió a Lawrence muy bin por muchos años. Sin embargo, en lugar de mirar hacia lo que fue, es hora de visualizar un complejo atlético y recreacional de primera clase que sea motivo de orgullo y disfrute de todos los lawrencianos y el debido monumento para aquellos a quienes fue dedicado. Esto incluye a miembros de mi propia familia entre los tantos que sirvieron a nuestro país.

Sinceramente,  
James D. O'Connor, Lawrence



## City of Lawrence

**Date of the Election:** September 17, 2002 (State Primary)  
November 5, 2002 (State Election)

**Hours:** Flexible Shifts (No less than 6 hours to receive pay)

**Qualifications:**

- 1 Be a resident of Lawrence
- 2 Be a registered voter
- 3 Bilingual preferred

**Contacts:**

James McGravey, City Clerk (978) 794-5803	Rafael R. Tejada Bilingual Election Coordinator (978) 794-1336
---	--

**Training:**

September 10, 2002	Time: 10:00 AM and 2:00 PM
September 11, 2002	Time: 6:30 PM
September 12, 2002	Time: 10:00 AM and 2:00 PM

Please, help your community!

**Write to us - Escribanos a:**

**Rumbo@rumbonews.com**

# Almuerzo Latino en Town Manor

Por Alberto Surís

La administración de Town Manor Nursing Home, localizado en el 55 de la calle Lowell, en Lawrence, ofreció un almuerzo con menú latino, para el disfrute de los residentes de origen hispano que allí residen, el pasado sábado 31 de agosto.

El delicioso almuerzo fué también disfrutado por los familiares de los residentes, que fuimos invitados a almorzar con nuestros seres queridos. El menú, compuesto de arroz con gandules, fricasé de pollo y carne guisada, fué preparado por Elba Sánchez, trabajadora de dicha entidad.

Varios de los residentes, por estar imposibilitados, no vinieron al comedor, que estaba adornado con manteles rojos y azules y globos blancos. José A. Pichardo, que se encontraba visitando a su cuñada Hilda también disfrutó del almuerzo, así como Sofía Cáceres, aprovechó su hora de almuerzo para almorzar con su esposo Lorenzo.

“Todo estuvo muy sabroso, hubiera querido tener más barriga para seguir comiendo”, dijo Doralina Surís al terminar el almuerzo.



En la foto vemos a algunos residentes con los empleados latinos que compartieron el almuerzo. Sentados: Doralina Surís, Fresa Sánchez, José A. Pichardo con su cuñada Hilda Cuesta. De pie: Cristina Díaz, Elba Sánchez, Kathy Cullin, Directora de Actividades, Andrea Vargas, Louise Houley y su hijo Aaron Rivera y Mercedes Ventura.

También disfrutando del almuerzo estaban, sentados: Luis González, Sofía Cáceres con su esposo Lorenzo; Carmen Matos y Carmen Mejía. De pie: Kathy Cullin, Sheila Malo Directoras de Actividades y Nursing, respectivamente, y Elba Sánchez con Andrea Vargas.

Nota de la redacción: Quiero agradecer a la administración de Town Manor, por la deferencia con los residentes hispanos y en especial por las atenciones que allí le brindan a mi madre.

## Hispano de Lawrence al Salón de la Fama de las Artes Marciales

El pasado domingo, 1ro de setiembre, tuvo lugar el Salón de la Fama de las Artes Marciales donde el puertorriqueño Master Paul Irizarry fue nominado como distinguido Master de las Artes Marciales del estado de Massachusetts.

Master Irizarry es el propietario de Irizarry's Karate Academy localizado en el 199 de Essex Street en Lawrence. Irizarry tiene más de 30 años de experiencia en las artes marciales habiendo comenzado su carrera a la edad de siete años.

Su título es de Supreme Master y es el director de la United States Martial Arts Association en Massachusetts. Master Irizarry es reconocido en la World Head of Family Sokeship Council como el individuo de más alto rango en el sistema de Kenkakei-Kan-Jitsu. También es reconocido por la International Martial Arts League.

Master Irizarry a puesto el nombre de la Ciudad de Lawrence en alto compitiendo a nivel nacional e internacional



conquistando victorias dondequiera que va.

Junto a Master Paul Irizarry fueron nominados muchos nombres de instructores y Grand Masters de las artes marciales pero son muy pocos . latinos que han podido lograr esta clase de nominación para llegar al Salón de la Fama de las Artes Marciales.

La actividad se celebró en el Citrus Crown Ballroom del Radisson Universal Hotel de Orlando, Florida.

## YMCA yard sale

El viernes, 20 de setiembre, de 9 am a 2 pm, el Prgrama WorkLinks de la sucursal de Lawrence de la YMCA del Valle de Merrimack tendrá una venta de artículos para el hogar y personales en el 40 de Lawrence Street. Necesitan donaciones de muebles, computadoras, bicicletas, equipo deportivo, efectos eléctricos pequeños, libros, televisores y ropas, por ejemplo. En caso de lluvia, será llevado a cabo al día siguiente, sábado, 21 de setiembre, a la misma hora.

El Programa WorkLinks provee servicios sociales sobre el abuso de sustancias, programas de entrenamiento vocacional y búsqueda de empleos a 73 hombres que previamente estaban sin hogar y que hoy viven en la YMCA.

A través del año el programa sostiene una tienda donde los artículo, hay un número de cosas donados son vendidos a los hombres por medio de “créditos” que acumulan participando en los diferentes grupos de consejería que tienen, cenas los viernes y clases de ingles y de español. Estos créditos son usados para comprar cosas en la tienda.

Como el inventario de la tienda se compone de mercancía donada, hay ciertas cosas que el personal quisiera recibir, incluyendo efectos eléctricos pequeños, relojes de alarma, radios, radios tipo walkman, lámparas de mesa, VCRs, planchas y tablas de planchar, computadoras, cámaras, libros, ropas de vestir y otros artículos similares.

Si está interesado en donar algo, favor de llamar a Chris Costello o a Luz Wheatly en WorkLinks (978) 686-6181, ext. 26. Ellos gustosamente recogerán cualquier cosa en su casa.

## Programas deportivos para niños pre escolares

La YMCA de Andover/North Andover está ofreciendo varios programas deportivos para niños de edad pr escolar.

Este año ofrecerán una serie de clases para que aprendan las reglas del juego a la vez que disfrutan realizándolo. Estas clases serán a diferentes horas por las mañanas de martes a viernes.

Matricule a su niño ahora para las clases que cominzan el 27 de octubre. Para más información llame a la Coordinadora de Deportes de la YMCA Melissa Tarpay al (978) 685-3541.

La YMCA de Andover/North Andover está localizada en el 165 de Haverhill Street, Andover.

## Fondos estatales para calles, infraestructura

El Representante José L. Santiago anunció que la Ciudad de Lawrence recibirá \$636,949 en el año fiscal 2003 y \$636,949 en el año fiscal 2004 del programa del Capítulo 90 para ayudar a mantener las carreteras y la infraestructura de la ciudad. Estos fondos fueron posibles a través del proyecto de ley para transportación conocido como el Transportation Bond Hill, el cual fue aprobado recientemente por la Cámara de Representantes.

“Me satisface que los legisladores hayan reconocido las necesidades de nuestra comunidad para así poder mejorar la calidad de vida para los residentes del estado. Estos fondos contribuirán al progreso que hemos hecho durante los últimos cuatro años,” dijo el Representante José L. Santiago.

## Community Institute of Business Education

### Clases de Inglés Básico

¿Dese aprender inglés básico y comenzar a desarrollar terminología de negocio y empleo? Nuestras clases de inglés le ofrecerán la oportunidad de:

- Practicar sus ideas y observaciones relacionadas con entrevistas de trabajo o negocios.
- Aprender nuevo vocabulario para el uso diario.
- Práctica con escritura y lectura en inglés.

Los miércoles, comenzando el 18 de setiembre hasta el 6 de noviembre, de 6:30pm a 8:30pm  
Northern Essex community College - 78 Amesbury Street, Lawrence

Costo: \$32

Para más información y para matricularse, favor de llamar al (978) 738-7632.



# Fiesta de Verano

Por Alberto Surís

Por tercer año consecutivo, la gerencia de Costa Communications celebra el final del verano con un tremendo fiestón en el Common. Costa opera dos estaciones radiales con formato en español y una en inglés, con base en Methuen.

Este año, tenían doble razón para celebrar: el intercambio de frecuencias entre las tres estaciones, cambio que se efectuó pasada la media noche del sábado 7 de los corrientes.

WCCM-800 con su formato de noticias y programas de entrevistas en inglés, pasará al 1490 en el dial.

WNNW-1110 con su programación de música latina, la encontrará ahora en el 800 de su dial.

WHAV-1490 se convirtió en WCEC-1110, con entrevistas y música en español, podrá ser sintonizada desde la salida del sol hasta la caída de la noche.



El radioescucha más pequeño, Angel Rosa, de año y medio con su padre Wilson Rosa.



Los vehículos de Costa Communications ya han sido pintados con los cambios en vigor. Será fácil acostumbrarse a la nueva Impacto 1110.

# Birmingham visita Lawrence

Tom Birmingham, candidato a gobernador en Massachusetts visitó Lawrence la semana pasada. Después de socializar un rato en la casa de campaña de William Lantigua, salió a visitar a los comerciantes de la Calle Essex.

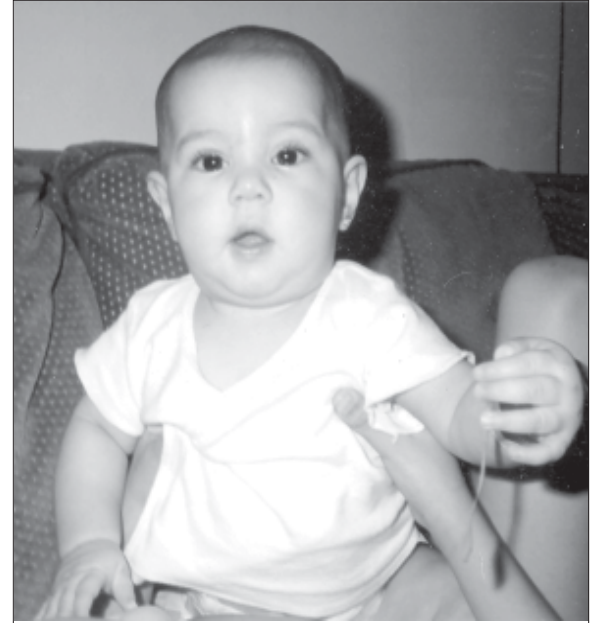
A la derecha vemos a Tom Birmingham observando las fotos que adornan las oficinas de Lantigua.



Arriba vemos a William Lantigua que llevó a Tom Birmingham a visitar algunos establecimientos. Aquí los vemos con Beatriz Fernández de la peluquería La Bella Genio. A la derecha, con Franklin Evangelista de Josephine's Interiors.



# ¡Adivine quien cumple 11 años!



Adelle Succar cumple 11 años el 15 de septiembre, y su tía Anilfa Rodriguez quiere sorprenderla con esta foto de bebé y además, desearle muchas felicidades, en unión de sus padres en la ciudad de New York.

Visite nuestra página /  
Visit our page on the Internet:  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Número de teléfono de Pedro Arce

En el programa "La Alcaldía y la Comunidad" del sábado pasado, Jorge De Jesús anunció los números telefónicos de los políticos de la ciudad pero dio el número antiguo de Pedro Arce, miembro del Comité Escolar por el Distrito B.

El Sr. Arce lo cambió para un número privado y ahora es (978) 847-0626. Como oficial electo para representar los intereses del pueblo, su número debe ser de conocimiento público.

## Lawrence, Massachusetts

### Alcalde (Mayor)

Michael J. Sullivan 794-5858  
(H) 685-1720

### Concejales (City Councillors)

City Council Office 794-5810  
Nilka I. Alvarez 681-1230  
Patrick J. Blanchette 683-7982  
Marcos A. Devers 685-5691  
Nunzio DiMarca 683-0780  
Gilbert K. Frechette 682-7917  
Marie Gosselin 683-4792  
Nicholas J. Kolofos 688-3705  
Julia Silverio 794-9797  
Michael R. Sweeney 725-3532

### Comité Escolar (School Committee)

Pedro Arce 847-0626  
Jorge A. González 975-0327  
Nancy Kennedy 688-3828  
Amy McGovern 682-0627  
Suzanne Piscitello 683-0204  
Noah Shannon, Jr. 258-7170

### Comité Escolar - Escuela Técnica (School Committee - Technical School)

Evelyn A. Burke 688-6437  
Leo J. Lamontagne 689-3847  
Daniel J. Fleming 689-9833

### Representantes Estatales (State Representatives)

Barry R. Finegold 474-8683  
(H) 470-4934  
José L. Santiago (617) 722-2575  
(H) 686-1658  
David M. Torrisi (617) 722-2396  
(H) 682-5644

### Senadora Estatal (State Senator)

Susan C. Tucker (617) 722-1612  
(H) 475-7564

### Congresista (Congressman)

Martin T. Meehan (202) 225-3411  
Oficina de Lawrence 681-6200  
(H) 459-0101

(Recórtelo y péguelo en un lugar visible/  
Cut and place in a visible place.)

Join us in  
Making Strides  
Against Breast Cancer

A walk to save lives

**10th Anniversary Walk**  
**Sunday, October 6**  
A five-mile walk along the  
Charles River in Boston

1.877.338.WALK  
[www.cancer.org](http://www.cancer.org)

American Cancer Society

# Festival de Bread & Roses

Por Alberto Surís

Septiembre 2, Día del Trabajo, es una fecha muy especial en Lawrence. Ese día también se celebra el Festival de *Bread and Roses*, conmemorando la huelga de 1912, cuando los trabajadores de las fábricas textiles de Lawrence abandonaron en masa sus labores, en protesta por las condiciones de trabajo.

## Como fué que comenzó:

El primero de enero de 1912, será recordado como el comienzo de una de las batallas más históricas de las clases trabajadoras en Norteamérica. En ese frío primer día de año, los trabajadores textiles de Lawrence comenzaron una huelga de nueve semanas que tuvo repercusión nacional.

La Legislatura del estado, bajo tremenda presión de los trabajadores, por fin pasó una ley limitando las horas de trabajo de los niños menores de 18 años, a 54 horas semanales, con tremenda oposición de los dueños de las fábricas.

En revancha, los empleadores redujeron las horas de trabajo de todos los trabajadores a 54, desde luego, con un enorme recorte en los salarios. Los trabajadores de Lawrence, unos 35,000 de ellos respondieron con una huelga general.

La huelga fué única en muchos aspectos, pero principalmente porque los trabajadores comprendieron que tenían que ignorar el contrato existente con la unión.

Esta unión estaba formada solamente por trabajadores diestros que hablaban inglés, excluyendo de esta forma a la mayoría de los trabajadores. En su lugar y bajo el liderazgo de International Workers of the World (IWW), un duro golpe fué dado en favor del unionismo industrial, que unía a todos los trabajadores textiles en la huelga.

Durante el curso de la huelga, los trabajadores presentaron demandas a sus jefes, entre las cuales figuraban: Un 15 % de aumento salarial; paga doble por



tiempo extra; no discriminación para los huelguistas; y terminar con la discriminación en contra de los trabajadores extranjeros.

Durante una de las demostraciones que tuvieron lugar durante la huelga, un grupo de mujeres desfiló por las calles de Lawrence portando unos carteles donde proclamaban "Bread and Roses". Esta poética forma de las mujeres de expresar las demandas de los trabajadores por igualdad de trabajo y paga, se hizo eco a través del país.

Basado en esta frase, James Oppenheim, cuyos poemas reflejan simpatía por las clases trabajadoras, la convirtió en un poema. Martha Coleman, le puso música, convirtiéndolo en el tema tradicional de la clase trabajadora de América, por la completa emancipación de la mujer que aún continúa demandando "Dennos Pan... y dennos Rosas".



Estas fotos representan algunas de las muchas actividades que tuvieron lugar ese día en el Parque Campagnone de Lawrence. A la izquierda vemos a la Robert Frost Foundation. Arriba, Javier Corredor, director de la Biblioteca Pública de Lawrence. También grupos laborales y culturales.



## Entrevista con DeNucci...

(Cont. de la página 7)

un aprieto y ella está en un aprieto ahora."

**Tom Duggan:** "¿Por qué no se llevan bien usted y Shannon O'Brien? ¿Qué ha sucedido?"

**Auditor DeNucci:** "Yo no tengo nada en contra de Shannon O'Brien. Ella es la que está tirando ataques. El problema es que a nadie le gusta que le hagan una auditoría; es como hacerles un *root canal*. Nadie lo disfruta y yo lo comprendo. Pero si miramos la historia aquí, Tom, si nos vamos atrás unos años notarás que los tesoreros estatales y los auditores estatales siempre estuvieron encontrados. Ya fuera mi amigo Bob Crane, o antes de él con Driscoll y Buckley, puedes retroceder todo lo que quieras y siempre es lo mismo porque la tesorería tiene billones de dólares atravesando esa oficina a diario. Es una tremenda responsabilidad y la actual tesorera tiene un problema muy grande con la vigilancia. Ella tiene un problema; ella quiere proveer su propia vigilancia. Ella quiere comprar su propia auditoría. Ella alardea de tener su propia compañía de auditoría independiente. Por favor, usted no puede comprar su propia auditoría porque recibirá de acuerdo a lo que paga."

**Tom Duggan:** "Esta parte de la auditoría es alarmante. Usted encontró a agentes de ventas cobrando sus boletos de lotería ganadores. ¿Puede ampliar un poco sobre esto?"

**Auditor DeNucci:** "Ante todo, los empleados de la lotería y los familiares inmediatos o personas que vivan en la casa de un empleado de la lotería, no pueden tan siquiera comprar un boleto de la lotería. Los que venden los boletos de la lotería, los dueños de las tiendas, bares, etc. pueden comprar todos los que quieran, aunque no deben comprarlos en sus propios establecimientos porque pudieran estar raspando toda la noche y pagar más tarde. Hay demasiado lugar para el abuso. Tenemos que tener mejores controles en la habilidad de los agentes de ventas de pasar por el escáner sus boletos, pero si no los pueden comprar en sus propias tiendas, eso elimina el posible abuso."

**Tom Duggan:** "¿Puede hablarnos sobre la corrupción de los boletos de Monte Carlo? Yo estaba leyendo esa noticia en el aire justo antes de usted llamar."

**Auditor DeNucci:** "Ese fue un escenario horrible. El reclamo sospechoso de ganadores bajo esa categoría muestra que dos personas con el mismo apellido, viviendo en la misma dirección, ganaron un premio de un millón de dólares cada uno en

boletos de raspar de Monte Carlo, comprados en la misma tienda con siete meses de separación en 1999. La probabilidad de una persona ganar un premio de un millón de dólares en Monte Carlo son de 1'260,000 a 1. Si se puede imaginar a dos personas viviendo en la misma dirección, ganando un millón de dólares en un boleto en la misma tienda, la probabilidad de que eso suceda tiene que ser matemáticamente incomprensible."

**Tom Duggan:** "¿No cabe dentro de lo posible que fuera una coincidencia?"

**Auditor DeNucci:** "OK, usted quiere más. Aquí hay un patrón; estas no son coincidencias. Déjeme darle otro ejemplo. Durante 1999 y 2000, 26 premios grandes con un total de \$116,000 fueron reclamados por siete personas viviendo en la misma dirección, seis de los cuales tienen el mismo apellido y son familiares de las otras dos personas que ganaron el premio de un millón de dólares y si puede creer esto, todos ganaron en la misma tienda que es propiedad de otro miembro de la familia. ¿Es eso coincidencia? Estas son las cosas extrañas que han surgido durante su administración (la de O'Brien). El sentido común debe dictar que hay algo raro y que nadie está haciendo nada."

Yo comprendo que la prioridad de la Lotería es vender boletos pero tiene que haber más vigilancia y esforzar la ley. Tiene que haber revisiones periódicamente de los reclamos y referir cualquier patrón fuera de lo común a la justicia. Yo creo firmemente que ahí pasa algo y como yo siempre digo, si grazna como un pato, es un pato."


**Tom Duggan:** "¿Piensa usted enviar estos resultados a alguna agencia judicial o que esté trabajando con la justicia para tratar de procesar a las personas responsables del fraude?"

**Auditor DeNucci:** "Mi primer diputado ya se entrevistó con el primer asistente del Procurador General así como con el Departamento de Rentas Internas. Veremos qué sucede cuando ellos lo investiguen pero pienso que debió hacerse hace mucho tiempo."

Yo tengo un trabajo que hacer y ellos quieren atacar al mensajero y así desviar la atención de los hechos revelados en la auditoría y cuando yo me postulé para este puesto prometí que sería justo e imparcial. Creo que el pueblo del estado saben que lo he hecho así."

**Tom Duggan:** "Gracias por venir al programa."

**Auditor DeNucci:** "Tom, fue un placer."



## City of Lawrence

### Oficial para el Control de Animales

(Tiempo Parcial, sábados y domingos)  
\$598.96 semanales

**Deberes y Responsabilidades:** Realiza el trabajo especializado en la aplicación de los estatutos del estado y de las ordenanzas municipales que pertenecen a las regulaciones y el control de perros y de otros animales. Investiga quejas con respecto a perros y otros animales. Confisca animales sueltos. Determina si algún estatuto del estado u ordenanzas locales se han violado y toman la acción apropiada. Da citaciones a los dueños de animales y comparece como testigo en la corte de distrito si las circunstancias requieren tal acción. Prepara y asiste a las audiencias sobre perros bravos o que ladran mucho. Rescata o asiste en el rescate de animales. Destruye los animales enfermos, heridos, o lesionados y dispone de sus cuerpos. Realiza otras labores pertinentes que le sean asignadas por su supervisor.

**Calificaciones:** Grado de Asociado en Ciencias como mínimo en un área relacionada a su trabajo. Conocimiento especializado de las ordenanzas municipales y del estado que tengan que ver con el control de animales.

**Fecha límite:** Setiembre 11, 2002

Las planillas están disponibles en la Oficina de Personal en el Ayuntamiento de Lawrence, 200 Common Street, Room 302, Lawrence, MA 01840

Descripciones de los empleos están disponibles en la Oficina de Personal o en nuestra página del Internet [www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com)

Un Empleador de Igualdad de Oportunidades



### Eastpointe Mortgage Corp.

*“A Move in the Right Direction”*



**Looking for a Career in Mortgage Finance?**  
Fax Your Resume to (978) 682-5918  
or call (978) 682-0500

**¿Busca una carrera en el financiamiento de hipotecas?**  
Envíe su resume al (978) 682-5918



**Coco, Early & Associates**  
*The Real Estate Professionals*

**Looking for a career in Real Estate? Work with the #1 Real Estate Company!**  
Coco, Early and Associates  
**Offices in Methuen and Salem NH Call Today!**  
(978) 687-8484

**¿Busca una carrera en Bienes Raíces? ¿Trabaje con la compañía #1!**  
Coco, Early and Associates  
**Con oficinas en Methuen y Salem, NH Llame hoy!**  
(978) 687-8484

## Caminata para apoyar a Lazarus House

Unase a la caminata de Lazarus House el 15 de setiembre, a la 1 de la tarde, desde Merrimack College en North Andover.

La caminata de 5 millas ayudará a proveer un hogar para las personas que no lo tienen. El dinero recaudado del Hike for Hope está destinado para la construcción de viviendas en Lawrence. Este programa de viviendas temporales ofrecerá a familias y personas solas unarenta asequible y un plan individual para ayudarlos a poner sus vidas en orden.

Después de la caminata tendrán un cookout y una celebración en los terrenos de Merrimack College con actividades para niños también. Usted puede ir solo o con un grupo de compañeros de trabajo y competir por los premios al mejor equipo. Para registrarse, vaya a [www.lazarushouse.org](http://www.lazarushouse.org) y busque Hike for Hope. Puede imprimir la planilla de registración y enviarla por correos con un cheque por \$15, pagadero a Lazarus House Ministries, a la atención de Tim, P. O. Box 408, Lawrence, MA 01842.

También puede imprimir la hoja del dinero que piensa recaudar entre sus amistades y familiares, la cual debe traer el día de la caminata. Preferimos que traiga un cheque por la suma total de lo recaudado. Para más información, llame a Tim Karcz a Lazarus House al (978) 689-8575 ext. 300 o escríbale a [Tim@lazarushouse.org](mailto:Tim@lazarushouse.org).

## DeNucci's interview...

(Cont. from page 12)

family members or living in the same house as a Lottery employee, can't even purchase a Lottery ticket. But the people who sell the Lottery tickets, the convenience store owners, bar owners, etc. they can buy tickets all they want, but they shouldn't be able to buy them on their own premises because they could be scratching all night and pay later. There's too much room for abuse. We have to have better controls on the sales agents' ability to scan the tickets, but if they can't buy the tickets in their own store it eliminates that potential abuse."

**Tom Duggan:** "Can you talk about the corruption in the Monte Carlo scratch tickets? I was reading that on the air right before you called."

**Auditor DeNucci:** "That was a very bizarre scenario. The suspicious claims by instant game winners under that category shows that two individuals with the same last name living at the same address, each won a 1 million dollar prizes on Monte Carlo scratch tickets, purchased at the same store seven months apart in 1999. The odds of one person winning the Monte Carlo million dollar prize game are 1,260,000 to 1. Now if you can imagine two people living at the same address, winning the million dollar ticket at the same store, the odds of something like that happening have to be mathematically incomprehensible."

**Tom Duggan:** "Is it possible that it might be a coincidence?"

**Auditor DeNucci:** "Ok, you want more. There is a pattern here; these are no coincidences. Let me give you a few more. During 1999-2000, 26 large prizes totaling \$116,000 were claimed by seven people living at the same address, six of which with

the same last name and they are all related to the other two people who won the million dollar prize and if you can believe this one, they all won at the same store owned by another family member. Now is that a coincidence? Come on, really! These are the kinds of bizarre situations that have arisen on her (O'Brien's) watch. Common sense should dictate that something is wrong here and nothing is being done.

Now I understand that the priority of the Lottery is to sell tickets but there has to be better oversight and more enforcement. There has to be periodic reviews of the claims and refer unusual claim patterns to law enforcement. I firmly believe there is something going on here and as I always say, if it quacks like a duck, it's a duck."

**Tom Duggan:** "Are you going to be forwarding these findings to any law enforcement agency or working with law enforcement to try and prosecute the people responsible for this fraud?"

**Auditor DeNucci:** "My first deputy has already met with the first assistant Attorney General as well as the Department of Revenue. We'll have to see what happens when they do an investigation, but I think it should have been done a long time ago.

I have a job to do and they want to attack the messenger and that's how they deflect the facts revealed in the audit and when I first ran for this job I promised I would be fair and impartial. I believe the people of the Commonwealth know that I have done that."

**Tom Duggan:** "Thank you for coming on the show."

**Auditor DeNucci:** "Tom, it was my pleasure."

Usted puede encontrar ediciones previas de Rumbo en nuestro sitio en el Internet. Búsquenos en [www.Rumbonews.com](http://www.Rumbonews.com)


**Homewood Suites by Hilton**  
35 Middlesex Turnpike  
Billerica, MA 01821

Now Hiring: Housekeepers full time

We offer: Good starting wages Medical, Dental coverage, 401 K.  
A great place to work and paid vacation.

Stop by for an application and interview,  
Monday through Friday 10 AM to 4 PM.

**Do you have an interesting story?**  
Send it to our email address:  
[Rumbo@rumbonews.com](mailto:Rumbo@rumbonews.com)



## OFICINA LEGAL DE Robert F. Brown

Práctica Legal en General incluyendo:  
Salud Mental y Justicia Criminal.

**Consulta inicial limitada gratis.**  
Estamos a su disposición  
para sus necesidades legales.

**Llámenos al  
(617) 328-0500**

# Eastpointe Mortgage Corp.

*"A Move in the Right Direction"*



Marylin Coco, Bernie Dunn, Ibrahim Geha, Scott Acciard, Raul Alvarez, Lola Ata, Diana Bechara, Frida Brador, Sandra Burns, Paul Burokas, Peter Cardillo, Maria Coco, Daniel Cody, Janet Collazo, Carol Currier, John Dahood, Kelly Dahood, Andrew Distefano, Tom Duffy



Cindy Erskine, Derek Franklin, Catherine Gray, Frank Jacobs



Fanny Rodriguez, Michelle Rosario, Leslie Ann Silva

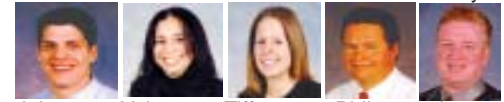
**¡Los intereses están BAJOS!**

**Las Ventajas de Eastpointe**

Servicio de puerta a puerta  
Lo aseguramos en su casa  
Aprobado por la FHA y VA  
Aplique GRATIS en la internet  
Aprobaciones Previas 100% Gratis  
Programas para Primeros Compradores

**Refinanciando o Comprando**

3.75% Jumbo Alt. 4.18% APR 1 punto  
3.50% 1 Año Ajust. 3.85% APR 2 puntos  
5.375% 15 Años Fijo 6.05% APR 2 puntos  
6.00% 30 Años Fijo 6.42% APR 2 puntos



John Kornilakis, Yolamary Mejia, Tiffany Morton, Phil Myers, Jay Portinari



Peter Skambas, Luz Suarez, James Wendell

**Abierto Sábados y Domingos**

Llene su Planilla en el Internet y GANE un "PT Cruiser" Nuevo.

**WWW.eastpointemortgage.net**

**¡Llame Hoy!**

**(978)682-0500**

Los intereses y términos pueden cambiar sin aviso. Los intereses serán más elevados si tiene mal crédito. Mortgage Broker MA 1434 NH 7072. Basado en 100k (6.00%)=\$594 mensuales.

**Lawrence**  
**(978) 686-5325**  
*Hablamos Español*

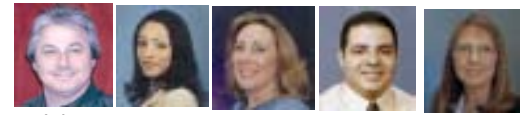


**Salem, N.H.**  
**(603) 890-3226**

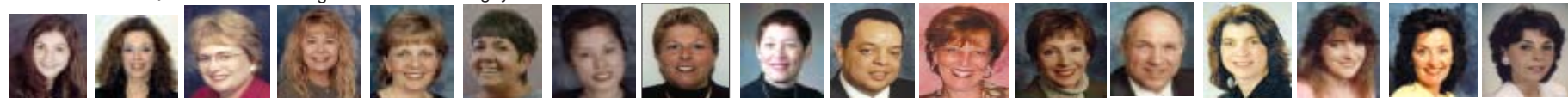
[www.cocoearlyassociates.com](http://www.cocoearlyassociates.com)



Blaise Coco, Linda Early, Val Lewis, Bob Vogler, Dick Wilson, Terry Burgoyne



John LeBlanc, Milyna Phillips, Liz Zandbod, Darien Ramirez, Kate Lacroix



Caroleann Morgano, Katia Hashe, Evelyn Lacroix, Gail Roberts, Gail Waitt, Ginger Shann, Haeyoon Jacobus, Jean Giguere, Jennelle Graziano, José García, Judy Difrancesco, Judy Sherry, Ken Peck, Linda Linehan, Malinda Barnes, Marianne Michaud, Sara Bruce



Marilyn Peck, Mark Rudis, Dave Chapman, Maryjane Das, Marylou Buckley, Mirna Bechara, Najwah Miceli, Raul Ortega, Rich Landry, Ron Messina, Scott Moore, Susan Gonin, Susan Linehan, Susan Tisbert, Vinicia Nunez, Bob Scamporino, Chanel Vachon, Val Muñoz



**METHUEN NUEVO LISTADO**  
**\$282,000** ¡Rancho Remodelado en forma de una L en ¼ de acre en una esquina! Cocina con gabinetes de madera sólida y electrodomésticos nuevos, pisos de tiles, techo nuevo, sistema nuevo de calefacción. Patio cercado con sistema de regadera. Potencial para futuro apartamento en el nivel inferior!



**LAWRENCE NUEVO PRECIO**  
**\$209,900** ¡Nuevo precio! Cape localizado en Towerhill cerca de la línea de Methuen! Gabinetes de madera en la cocina, 3 dormitorios grandes. 1 garaje y un amplio estacionamiento. Chimenea en la sala. Localizada en una esquina!



**LAWRENCE TOWN HOUSE**  
**\$144,900** 2 hermosas unidades en Riverside disponibles, cada una con 7 cuartos, 4 dormitorios, 1½ baños, estacionamiento. Bajo condo fee que incluye mantenimiento y el retiro de la nieve. Gran alternativa para alquilar!



**LAWRENCE NUEVO LISTADO**  
**\$259,900** Difícil encontrar 2 familias Duplex, localizada cerca del hospital y escuela. 3 dormitorios en cada unidad, patio cercado de muy buen tamaño, piscina. Parqueo para 4 carros. Sótano completo y más!



**LAWRENCE NUEVO LISTADO**  
**\$199,900** Adorable casita estilo cape en Mt. Vernon con enormes posibilidades para extensión en el ático o sótano. Piso de madera, ventanas reemplazadas, portal cerrado, patio grande privado.



**HAVERTHILL**  
**\$265,000** Linda y acogedora casa tipo cape con 3 dormitorios, 1½ baño, piscina encima de la tierra de 20'x32' fantástico. Baño nuevo con Jacuzzi, 2 garajes separados, gran patio para entretenerse o jugar. Cerca de todo!



**LAWRENCE TOWER HILL**  
**\$199,900** Encantadora casa Colonial en Towerhill! con 7 cuartos, 3 dormitorios, 1½ baños. Sala grande con chimenea, comedor formal, portal cubierto. Piso de madera debajo de la alfombras. Garaje y estacionamiento.



**METHUEN RANCH**  
**\$279,900** ¡Su oasis del verano! Patio lleno de cascadas y peces. Espacioso rancho con piso de madera, comedor formal con chimenea, espacio extra para oficina.



**METHUEN NUEVO LISTADO**  
**\$459,900** ¡Casa excepcional! En una de las subdivisiones más finas de Methuen. Muchas características la describen mejor, comedor y sala formal, enorme cocina con gabinetes de madera sólida, ático, patio cercado. ¡Una belleza!



**LAWRENCE NUEVO LISTADO**  
**\$210,000** Casa de 2 familias centralmente localizada cerca de escuela, carreteras importantes y de otras amenidades. 3 dormitorios en cada unidad, 2 baños completos en el 1er piso, sótano completo. ¡Gran propiedad! La renta puede ayudar a pagar la hipoteca.



**METHUEN NUEVO LISTADO**  
**\$249,900** ¡Única finca! Ofreciendo 11 cuartos, 5 dormitorios, 2 baños completos, 5 chimeneas. Doble escaleras, portal cubierto, piso de madera. Con algunos cambios, este hogar puede ser un lugar digno de verse.



**LAWRENCE NUEVO LISTADO**  
**\$269,900** ¡Precio para vender! Gran oportunidad para inversionista o 1er comprador. 4 familias con las ventanas nuevas y el siding reemplazado. Piso de madera. Lavadora y secadora funcionado con moneda en el sótano para los inquilinos. ¡No falte!